

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
????? ? ????????? ? ?????? ? ??????  
????????? ? ????????? ? ????????? ? ?????? ?????  
????????????? ? ?????????????? ? ??????????????

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERY DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT DE TRADUCTION

جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات  
قسم : الترجمة



N° d'Ordre : .....  
N° de série : .....

رقم الترتيب : .....  
الرقم التسلسلي : .....

### مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر في الترجمة

الميدان : الآداب و اللغات.

الشعبة : الترجمة.

التخصص : ترجمة تطبيقية (عربي-إنجليزي-عربي).

#### عنوان المذكرة

"تحديات سترجة التعبيرات الاصطلاحية من الانجليزية إلى العربية - سلسلة Friends  
للمخرج James Burrows أنموذجاً."

إعداد الطالبتين

مباركي منال  
قاسيمي نادية

إشراف الأستاذة

أفروح سليمة

#### لجنة المناقشة :

UMMTO  
UMMTO  
UMMTO

أستاذ محاضر قسم ب  
أستاذ مساعد قسم أ  
أستاذ مساعد قسم أ

علجية آيت بوجمعة  
سليمة أفروح  
نصيرة سي الطيب

رئيس اللجنة :  
المشرف :  
المتحن :

السنة الجامعية : 2023/2022

Laboratoire de domiciliation du master: .....

## شكر و عرفان

بداية و قبل كل شيء، نشكر الله عز و جل على توفيقه لنا لإنجاز هذا العمل و على منحنا القوة و الشجاعة و الصبر لتخطي العقبات التي واجهتنا خلال فترة البحث، ما يميز هذه المذكرة و يعطيها نكهة خاصة أنها ثمرة جهد متواصل ما كان ليكلل بالنجاح لولا مساهمات العديد من الأشخاص، سنحاول أن نشكرهم جميعا في هذه الفقرة، لن ننسى أبدا نصائحك القيمة سيدتي سليمة أقزوح شكرا على توجيهاتك و إرشاداتك الثمينة طيلة فترة إنجاز هذا العمل و شكرا على ثقتك، لك منا كل الشكر و العرفان، نتقدم بالشكر الجزيل لجميع أساتذتنا و العمال الإداريين بقسم الترجمة لجامعة مولود معمري تيزي وزو، و كذلك لجميع الموظفين بالمكتبة على جهودهم و تقانيهم، كما نشكر كل من ساهم من قريب أو بعيد في دعم إنجاز هذا العمل.

شكرا جزيلا للجميع

## إهداء

إلى أغلى الناس في حياتي و أفضل والدين في العالم أُمي و أبي الحبيبين، أنتما زرعتما في قلبي  
بذور حب العلم و السعي نحو النجاح، أحمد الله دائما على نعمة وجودكما في حياتي، كم أنا محظوظة  
بكوني إبتنكما،  
إلى صديقي و رفيق دربي، زوجي الغالي حمزة، هبة الله لي في هذه الحياة، أهديك هذا البحث تعبيراً  
عن شكري لدعمك المستمر.  
إلى العزيزات على قلبي، من أتعلم منهن الشجاعة و الطموح و النشاط، أخواتي الجميلات ربيعة،  
رزيقة، حفيظة و نسرين،  
إلى إخوتي الأبطال، سندي و فخري، نور الدين و عبد الله،  
إلى زوجة أخي العزيزة حنان،  
إلى أبناء أخواتي القريبين من قلبي، من يلونون حياتي بألوان السعادة محمد أمين، براء، إياد، أنس،  
سدال، غيث، أيان، رائد، أويس و أميرة،  
إلى صديقتي الحبيبة و العزيزة حكيمة،  
إلى الأساتذة و المعلمين اللذين ترسخت أسماؤهم في ذاكرتي خلال مسيرتي الدراسية لشدة تقانيهم و  
عطائهم : سليمان، عبدو، تيتون، أقزوح، سي طيب، آيت بوجمعة، إيدير، بن حجب، طالب و  
المرحومة قاريتي،  
إلى كل من دعمني و وقف إلى جانبي من أجل إنجاز هذا العمل، إلى كل من يفرحه نجاحي.

قاسمي نادية

## إهداء

أهدي عملي المتواضع هذا الى

روح والدي المتوفي، ربّ ارحمه و اسكنه فسيح جناتك، أبي حبيبي مباركي عمر الذي أتمنى  
أن يكون فخورا بي.

و الى رمز الحنان الى من أرى منها الدعم دائما أمي العزيزة.

و جميع أصدقائي، أحبكم و أتمنى لكم دائم الصحة و العافية.

عائلتي الغالية خاصة إخوتي الى كلّ من حفزني إليكم أهدي ثمرة جهدي.

**مباركي منال**

الفهرس

شكر و عرفان

إهداء

مقدمة

1 .....

## الفصل الأول : مفهوم التعابير الاصطلاحية و سترجتها

10 ..... I مفهوم التعابير الاصطلاحية

10..... 1-I تعريف التعبير الاصطلاحي

13..... 2-I أنواع التعابير الاصطلاحية

13..... 1.2 الفئة الأولى العبارات الاصطلاحية المباشرة

14..... 2.2 الفئة الثانية العبارات الاصطلاحية الغير مباشرة

14..... 3-I أهمية التعابير الاصطلاحية

16..... 4-I توظيف التعابير الاصطلاحية

16..... 5-I صعوبات ترجمة التعابير الاصطلاحية

18..... 6-I دور العبارات الاصطلاحية في اكتساب اللغة الأجنبية

18..... II- مفهوم السترجة

18..... 1\_II تعريف السترجة Subtitling

20..... 2-II مراحل السترجة :

20..... 1.2 التفريغ النصي (Transcription)

20..... 2.2 التقطيع (Segmentation)

20..... 3.2 التعليق النصي (Captioning)

21.....	4.2 السترجة (Subtitling)
21.....	5.2 المراجعة (Editing / Proofreading)
21.....	3-II معاير السترجة :
22.....	4-II صعوبات السترجة
23.....	III نظرية التكافؤ عند نايدا
23.....	1-III تكافؤ شكلي (Formal Equivalence) :
24.....	2-III تكافؤ دينامي (Dynamic Equivalence) :

## الفصل الثاني : "دراسة و تحليل المدونة (سترجة التعابير الاصطلاحية)"

34.....	I- التعريف بمسلسل "Friends" :
36.....	II- التعريف بمخرج مسلسل "James Burrows Friends" :
37.....	III- الشخصيات الرئيسية لمسلسل Friends :
38.....	1-III "Jennifer Aniston" بدور "Rachel Green"
39.....	2-III "Courteney Cox" بدور "Monica Geller"
40.....	3-III "Lisa Kudrow" بدور "Phoebe Buffay Hannigan"
41.....	4-III "Matt le blanc" بدور "Tribbiani Joey"
42.....	5-III "Matthew Peery" بدور "Chandler Bing"
42.....	6-III "David Schwimmer" بدور "Ross Geller"
43.....	IV- ملخص المسلسل :
44.....	V- منهجية التحليل
45.....	VI- قائمة العبارات الاصطلاحية
46.....	VII- التحليل حسب نظرية التكافؤ لنايدا
46.....	1- التعبير الاصطلاحي الأول

48.....	2- التعبير الاصطلاحي الثاني
51.....	3- التعبير الاصطلاحي الثالث
54.....	4- التعبير الاصطلاحي الرابع و الخامس
58.....	5- التعبير الاصطلاحي السادس
60.....	6- التعبير الاصطلاحي السابع
63.....	7- التعبير الاصطلاحي الثامن
65.....	8- التعبير الاصطلاحي التاسع
67.....	9- التعبير الاصطلاحي العاشر
69.....	10- التعبير الاصطلاحي الحادي عشر
71.....	11- التعبير الاصطلاحي الثاني عشر و الثالث عشر
74.....	12- التعبير الاصطلاحي الرابع عشر و الخامس عشر
78.....	خاتمة
82.....	قائمة المصادر و المراجع
88.....	مسارد لأهم المصطلحات
89.....	مسرد لأهم المصطلحات عربي-إنجليزي
93.....	مسرد لأهم المصطلحات إنجليزي-عربي
	ملاحق
	ملخص باللغة العربية
	ملخص باللغة الإنجليزية

مقدمة

يشهد العصر الذي نعيش فيه تفتحاً لا نظير له للعرب على الثقافات الأجنبية، حيث أصبحوا أكثر اهتماماً بقراءة الكتب المترجمة و مشاهدة البرامج التلفزيونية الأجنبية المدبلجة و هذا في سياق التطور الشخصي والمهني، لا شك في أن هذا النوع من الأعمال مليء بالتعبير المتعلقة بالثقافة الأجنبية التي نحتاج إلى ترجمتها بعناية إلى اللغة العربية، و ذلك لأنها تعكس الخلفية التاريخية للمجتمع و حضارته و معتقداته و تجاربه الخاصة به.

و ربما من بين أكثر هذه التعبيرات انتشاراً في اللغات، و التي نستعملها في أحاديثنا بصفة متكررة و دون قصد منا نجد "التعبير الاصطلاحية" كونها ظاهرة لغوية ثقافية تعكس التراث الاجتماعي والثقافي للغة ما عبر العصور، لذلك يعتبر فهم و استخدام هذه التعبيرات نقطة أساسية في تعلم اللغات و إتقانها، كما أن استعمالها بكثرة في الكلام يجعله أكثر سلاسة و يسهل العملية التواصلية.

لكن رغم الأثر الجميل الذي تحدثه هذه التعبيرات في اللغة و مساهمتها في نقل المعنى بوضوح ودقة و إيجاز، فإنها تشكل صعوبة حقيقية في فهمها من طرف غير الناطقين بلغتها لما تحمله من معنى مجازي في طياتها و هذا يشكل صعوبة في معرفة السياق الصحيح الذي توظف فيه.

و لهذا تعد التعبيرات الاصطلاحية من أهم قضايا الترجمة التي تستدعي اللجوء إلى استراتيجيات مختلفة من أجل التغلب على مشاكل الترجمة، خاصة عندما تحدث العملية الترجمة بين لغتين مختلفتين و ثقافتين مختلفتين مثل الإنجليزية و العربية اللتان تختلفان لغوياً و ثقافياً، إذ يتعين على المترجم أن يتمتع بحس ثقافي في اللغتين المصدر و الهدف لكي يتمكن من فهم المعاني الضمنية و الإيحائية الموجودة في التعبير الأصلي بهدف خلق الأثر نفسه في نفسية الجمهور المتلقي، بالإضافة إلى تحدي تضمين النص المستهدف تعابير اصطلاحية تكافئ في معناها تلك الموجودة في النص الأصلي.

إن هذا المسار مليء بالتحديات و العقبات التي تدفعنا إلى إبراز أهمية ترجمة هذه التعبيرات الاصطلاحية، و كذا الصعوبات التي تواجهنا أثناء ترجمتها، خاصة خلال سترجة المسلسلات

الأجنبية الغنية بهذه التعبيرات التي من شأنها أن تساهم بقوة في المساعدة على تعلم اللغات الأجنبية.

و بهدف تسليط الضوء على هذا الإرث اللغوي الثقافي، قمنا باختيار موضوع الدراسة التالي :  
**"تحديات سترجة التعبيرات الاصطلاحية من الانجليزية إلى العربية - سلسلة Friends للمخرج James Burrows أنموذجاً-"**

يعود اختيارنا لهذا الموضوع إلى عدة عوامل موضوعية و أخرى ذاتية نذكر من أبرزها:  
 الموضوعية، تتمثل في :

- التعرض لظاهرة لغوية ثقافية ذات أهمية كبيرة كونها وليدة البيئة و المحيط الاجتماعي تعكس ثقافة المجتمع الذي نشأت فيه و خبراته و تجاربه ألا و هي التعبيرات الاصطلاحية.

- إثراء الرصيد اللغوي للراغبين في تعلم اللغة الانجليزية، و تقريبهم من ثقافة مجتمع اللغة الأصل (الانجليزية)، و ذلك لأن التعرف على اللغة الاصطلاحية لمجتمع ما هي خطوة أساسية للتعرف على ثقافتهم.

- التعرف على أنسب الاستراتيجيات المستعملة في سترجة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية.

- توضيح المعاني الضمنية و المجازية لبعض التعبيرات الاصطلاحية الإنجليزية التي تم استخدامها في أحد أشهر المسلسلات الأمريكية و إزالة الغموض عنها و بيان دواعي و أماكن استعمالها ثم سترجتها.

أما العوامل الذاتية فنذكر منها :

- رغبتنا في خوض تحدي سترجة التعبيرات الاصطلاحية، بعد كثرة سماعنا عن صعوبات نقلها من لغة إلى أخرى و من ثقافة إلى ثقافة أخرى، من خلال الدروس التي تلقيناها طيلة فترة مسارنا الدراسي في تخصص الترجمة.

- إثراء رصيدنا المعرفي و الثقافي بمزيد من التعبيرات الشائعة في اللغة الإنجليزية.

كما أن اختيارنا لمسلسل "Friends" كمدونة لعملنا جاء عن رغبة و إرادة، نظرا لنسبة

المشاهدة الكبيرة التي حققها و لا يزال يحققها إلى يومنا، كما أن العمل أسر قلوب المتابعين ضمن مجموعة من القصص المسلية والمضحكة، لكن المؤثرة كذلك. و الأهم من ذلك أن المسلسل يناسب موضوع دراستنا تماما، و ذلك نظرا للكّم الهائل من التعابير الاصطلاحية التي وردت فيه حيث يعتبر مصدرا ثريا لتعلم اللغة الإنجليزية، كما استطعنا نحن بدورنا أن نجد حاجتنا في مقطع صغير لا يتعدى ثلاثون دقيقة من أجل إجراء دراستنا.

بناء على ما سبق و لدراسة هذا الموضوع و التطرق لجوانبه المختلفة قمنا بطرح الإشكالية الرئيسية التالية:

**كيف يمكن سترجة التعابير الاصطلاحية من الانجليزية إلى العربية و ما هي التحديات التي يواجهها المترجم خلال هذه العملية؟**

و من أجل محاولة الإجابة و دراسة هذه الإشكالية قمنا بطرح التساؤلات التالية :

ما هي الاستراتيجيات الأنسب في سترجة التعابير الاصطلاحية ؟

هل يمكن لسترجة التعابير الاصطلاحية بالمكافئ لنايدا أن تنقل المعنى نفسه في اللغة المصدر؟

كيف يمكن للعبارات الاصطلاحية أن تساعد في تعلم لغة أجنبية ؟

هل تساعد المعرفة باللغة العربية على فهم معاني التعابير الاصطلاحية باللغة الأجنبية و بالتالي

يسهل إيجاد المكافئ لها ؟

كما قمنا بطرح بعض الفرضيات التي سنتحقق منها في نهاية الدراسة، ألا و هي :

- قد تكون من أهم التحديات و الصعوبات التي تواجه المترجم أثناء سترجة التعابير الاصطلاحية هي نقل المعاني الضمنية و المجازية و الإيحاءات الموجودة فيها مع العمل على خلق نفس التأثير الذي أحدثته هذه العبارات في الجمهور الأصلي و ذلك في الجمهور الهدف.

- قد تكون أنسب الاستراتيجيات في سترجة التعابير الاصطلاحية هي التي تركز على نقل المعنى إلى اللغة الهدف مع مراعاة البيئة الثقافية و الاجتماعية للمتلقي.

- قد تكون سترجة التعابير الاصطلاحية بالمكافئ لنايدا بشقيه الشكلي و الدينامي، كقيلة بنقل المعنى الموجود في اللغة المصدر.

- قد يجعل استخدام العبارات الاصطلاحية الأجنبية، من طرف المتعلمين الجدد لغتهم أقرب إلى المتحدثين الأصليين بها.

- قد يساعد إتقان اللغة المنقول إليها/اللغة الأم (اللغة العربية) على فهم معاني العبارات الاصطلاحية في اللغة الأجنبية (في حالة وجود المكافئ في اللغة العربية)، و بالتالي يسهل علينا إيجاد المقابل، لأن هذه العبارات هي ظاهرة لغوية موجودة في كل اللغات. من خلال هذا البحث، سنقوم في الأخير بالإجابة على كل هذه الأسئلة، كما سنقوم بتأكيد أو نفي هذه الفرضيات.

في دراستنا لهذا الموضوع سنعتمد على نظرية نخالها الأنسب في تحليلنا و هي : "نظرية التكافؤ عند يوجين نايدا" Nida.

تضم دراستنا فصلين، أحدهما نظري و الآخر تطبيقي بالإضافة إلى مقدمة و خاتمة. سنتطرق في بداية الفصل الأول الموسوم ب "التعبير الاصطلاحي و سترجته" إلى تعريف التعبير الاصطلاحي، ثم سنعرض أنواعه (المباشرة و الغير مباشرة)، بعدها سنتحدث عن أهميته، ثم عن توظيفه، ثم سنتعرض إلى صعوبات ترجمته، و في الأخير سنبرز دوره في اكتساب اللغات الأجنبية. بعدها سنتطرق إلى تعريف المترجم مع ذكر مراحلها، ثم سنعرض معاييرها، كما سنتحدث في الأخير عن صعوباتها.

فيما يتعلق بالفصل الثاني الموسوم ب "دراسة و تحليل المدونة (سترجة التعابير الاصطلاحية)" سوف نقوم أولاً بالتعريف بمدونتنا (Friends)، ثم نعرف بالمرجع "جيمس بوروزه"، ثم شخصيات المدونة، ثم سنعرض ملخصاً تاريخياً عن المدونة، ثم سنختم هذا الفصل التطبيقي بعرض منهجية العمل التي اعتمدها في تحليلنا مع عرض سلسلة من 15 عبارة اصطلاحية قمنا بتحليلها وفقاً لهذه المنهجية.

سنعتمد على جملة من المصادر و المراجع خلال هذا البحث، مثل الكتب و الموسوعات و المقالات و النشريات و الأطروحات و كذا المذكرات، و من بين أهم الأعمال التي ارتكزت عليها دراستنا سنذكر: كتاب « toward a science of translating » (نحو علم الترجمة) ليوجين

نايدا Nida، الذي يميز فيه بين التكافؤ الشكلي و التكافؤ الدينامي، و كذا مذكرة لنيل شهادة الماجستير بجامعة الجزائر2، قسم الترجمة، تحت عنوان "دور المقاربة المعجمية في اكتساب اللغة الإنجليزية و علاقتها بالترجمة : ترجمة طلبة اللسانيات للعبارات الاصطلاحية نموذجاً." للطالبة بدري سهام.

من بين الصعوبات و العراقيل التي واجهتنا في دراستنا نذكر مايلي :

- المشاكل الثقافية فنجد في سلسلة "Friends" كثرة استعمال مصطلحات لا تليق بثقافتنا بل تعتبر طابوهات يتجنب ذكرها أو الخوض فيها.

- صعوبة خلق الأثر نفسه للتعبير الاصطلاحي الأصلي على الجمهور المتلقي.

- صعوبة ترجمة العبارات الاصطلاحية لأنها لا تعتمد في معناها على المعاني المعجمية لمفرداتها، و إنما يجب معالجتها معالجة كلية لا جزئية.

- عدم وجود مقابل شكلي أو نحوي للتعبير الاصطلاحي عند ترجمته من لغة إلى أخرى.

- افتقار اللغة العربية إلى معاجم متخصصة للتعبير الاصطلاحية.

- صعوبة الحصول على نسخة من المعاجم الثنائية (إنجليزي-عربي) الخاصة بالتعبير الاصطلاحية و ذلك لأن تحميلها غير مجاني.

- ندرة المراجع المتعلقة بموضوع دراستنا.

الفصل الأول :

مفهوم التعابير الاصطلاحية و سترجتها

## I مفهوم التعابير الاصطلاحية

لقد حظي التعبير الاصطلاحي مؤخرًا باهتمام كبير في الدراسات اللغوية و ذلك لأنه يعطي أهمية للمعنى و يعبر عنه بدقة و وضوح و اختصار كما أنه يثري الرصيد اللغوي و الثقافي للأشخاص خلال العملية التواصلية و يساعدهم على إيصال الرسالة، إنه موجود في كل اللغات و كل اللهجات نستعمله دون وعي في كلامنا، لكنها تطرح أحيانًا مشاكل و صعوبات في فهمها خاصة للناطقين بلغة مختلفة و تتطلب كفاءات و مهارات خاصة في ترجمتها بالإضافة إلى استراتيجيات تتناسب و ترجمة المعنى الذي تحمله في طياته.

و لما كان الأمر كذلك سنقوم بتخصيص الفصل الأول من الدراسة الموسوم بـ "مفهوم التعابير الاصطلاحية" لتعريف التعبير الاصطلاحي و أنواعه ثم سنتطرق إلى أهميته ثم إلى توظيفه، بعدها سنتحدث عن الصعوبات التي تواجه المترجم أثناء ترجمته له و في الأخير : الدور الذي يلعبه في تعلم اللغات الأجنبية.

## I-1 - تعريف التعبير الاصطلاحي

لقد استخدم المحدثون، لغويين و نقادا، مصطلحات عديدة للتعبير عن مفهوم التعابير الاصطلاحية "كالعبرة المأثورة والكلام المأثور والقول المأثور والقول السائر والتعبير الأدبي و التعبير المبتذل والتعبير البالي والتعبير الخاص والتركيب المسكوك والخواف والصيغ المسكوكة والعبارات المعيارية و التعبيرات الشائعة والعبارة الجاهزة والمصطلح" (كريم زكي: 18-25).

وتذهب الدراسة الحالية إلى استخدام لفظ المصطلح "التعابير الاصطلاحية" مقابلا لمصطلح **Idioms** (في علم الدلالة الحديث؛ لأنه أشيع الألفاظ الدالة على مفهوم المصطلح بين الدارسين العرب المحدثين، فاستخدمه عدد من المشتغلين في حقل الدراسات اللغوية – الدلالية، كعلي القاسمي (القاسمي، 2003) و كريم زكي حسام الدين (كريم زكي، 1985) و عصام الدين أبو زلال (أبو زلال، 2007)، كما استخدمه عدد من المشتغلين في صناعة المعاجم اللغوية

المتخصصة كمحمد علي الخولي في "معجم علم اللغة النظري" (1982) (الخولي ، 1982) و محمد حسن باكلا ومحي الدين خليل الريح وجورج نعمة سعد ومحمود إسماعيل صيني وعلي القاسمي في "معجم مصطلحات علم اللغة الحديث" (1983) (باكلا، وآخرين، 1983) و بسام بركة في "معجم اللسانية" (1985) (بركة، 1985) و رمزي البعلبكي في "معجم المصطلحات اللغوية (1990) (البعلبكي، رمزي، 1990).

"يعرف التعبير الاصطلاحي **Idiomatic Expression** بأنه نمط تعبيرى خاص بلغة ما، يتميز بالثبات، و يتكون من كلمة أو أكثر، تحولت عن معناها الحرفي إلى معنى مغاير اصطلحت عليه الجماعة اللغوية" (كريم زكي، 1985: 17).

من هنا يمكننا القول أن التعبير الاصطلاحي يضم كلمتين أو أكثر يصبح لدهما دلالة واحدة مشتركة تمنحها لها جماعة لغوية بالإتفاق بينها.

كما يعرف بأنه "وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر، تدل على معنى جديد خاص يختلف عن معنى كل كلمة بمفردها" (لاغة، 2012 : 114).

أي أن دلالة التعبير تتغير و تختلف عن المعنى المعجمي لتلك المفردات عندما تكون منفردة، مثلا : عندما نقول طويل اللسان، فهذا التعبير يدل على الشخص الذي يؤدي غيره بكلمات قاسية، فكلمة طويل هنا اختلفت دلالتها عن المعنى المعجمي الذي هو عكس قصير.

"تعرف معظم اللغات التعبير الاصطلاحي على أنه ظاهرة لغوية تعكس الخبرات الحياتية للإنسان عبر العصور، فهي تراكيب لغوية تفوه بها أشخاص معروفون أحيانا أو مجهولون في معظم الأحيان في مناسبات و مواقف معينة ترسلت و استقرت و شاع استعمالها بين أفراد اللغة في مناسبات مشابهة لوضوحها و دقتها و إصابتها المعنى المطلوب" (خطاب، 2020 : 106).

و هذا يعني أن كل تعبير اصطلاحى له سياق خاص به اتفقت عليه الجماعة اللغوية، و يستعملها الناس بعدهم في مواقف مشابهة من أجل تسهيل العملية التواصلية و إيجاز الكلام، و هذا دليل على أن فهم السياق أمر ضروري من أجل استعمال التعبير الاصطلاحى.

كما عرف الدكتور أحمد مختار عمر (1993 : 33) حديثاً التعبير الاصطلاحي كـ "عبارة لا يفهم معناها الكلي بمجرد فهم معاني مفرداتها و ضم هذه المعاني بعضها إلى بعض"، مضيفاً أنه "كل التعبيرات المكونة من تجمع من الكلمات تملك معنى حرفياً و معنى غير حرفي، مثل التعبير العربي "ضرب كفا بكف" الذي يحمل معنى تحير، و التعبير الإنجليزي (to spill the beans) الذي يعني يوضح أو يكشف.

و نجد تعريف التعبير الاصطلاحي حسب معجم المعاني الجامع كالتالي :

مجموعة من الألفاظ يختلف معناها مجتمعةً عن مجموع معانيها منفردةً ، مثلاً: "السُّوق السَّوداء"

(زيارة الموقع يوم) 2023/11/05 <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>تعبير-اصطلاحي/

إن التعريفات التي أعطيت للتعبيرات الاصطلاحية لا تكاد تنتهي لكثرتها، بفضل جهود الباحثين والدارسين لها، كل يسعى لاستدراك أو تكملة أفكار سابقه من الدارسين لإثراء وتيرة البحث في هذا المجال و الإمام بجميع جوانبه المتشعبة و المعقدة في أن واحد.

فتعرف التعبيرات الاصطلاحية في معاجم اللغة العامة بأنها "أنماط التعبير الخاصة في لغة شعب أو مجتمع ما".

(New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language, 1992)

و تعرف في علم الدلالة الحديث بأنها "تعبير لها معاني خاصة تختلف عن مجموع معاني كلماتها بحيث يصعب إدراك المقصود بها عند سماعها للمرة الأولى (لغير أبناء اللغة الخاصة)... "(عياد، 1994 : 235)، و بأنه "اجتماع كلمتين (أو أكثر) تعملان كوحدة دلالية واحدة" (القاسمي، 1979 : 25)، و بأنها "ألفاظ يتكون كل منها من كلمة أو أكثر، ذات معان كلية مجازية، اصطلح عليها أبناء لغة ما، قابلة للتغير تركيبياً و دلالياً" (أبو زلال، 2005 : 68).

وتتفق التعريفات السابقة في أن التعبيرات الاصطلاحية لا تستمد معناها من الكلمات المكونة لها،

وإنما من اتفاق الجماعة اللغوية أو ما يسمى بالاصطلاح (أو التعارف)، وأنها قد تحولت عن معانيها الحرفية، أو معانيها المعجمية لتعطينا دلالة جديدة.

و من أمثلتها "لبي نداء ربه" و "انتقل إلى جوار ربه" و "يرقد بسلام" و "قرض رباطه" و "العق أصابعه" و "قضى نحبه" فكل هذه العبارات تعني "مات"

كما نجد في المجتمع الجزائري يستعملون كلمات "الدار" و "الحكومة" و "وزارة المالية" و "أم الأولاد" كلها تعني "الزوجة"

## I-2 أنواع التعبيرات الاصطلاحية

ينبغي على المتعلم الإطلاع على الفئات التي تنقسم إليها التعبيرات الاصطلاحية، و سنحاول التطرق إليها فيما يلي حسب التقسيم الذي قدمه حسن غزالة، و هو كالتالي :

### 1.2 الفئة الأولى العبارات الاصطلاحية المباشرة : و من أمثلتها (GHAZALA, 2008 :128-129)

1. passing the exams not a bed of roses النجاح في الامتحان ليس طريقا مفروشا بالورود
2. a true friend does not stab in the back الصديق الحقيقي لا يطعن في الظهر
3. he killed his neighbour in cold blood قتل جاره ببرودة دم.
4. you make my blood boil by your bed manners إنك تجعل الدم يجري في عروقي بسلوئك السيء
5. it was the straw that broke the camel's back كانت القشة التي قسمت ظهر البعير

يقول الأستاذ غزالة أن هذا النوع من العبارات الاصطلاحية له مكافئ مباشر في اللغة الهدف (العربية)، لذلك تترجم حرفيا، و لا يخل ذلك بمعنى التعبير الاصطلاحي، و إذا قام الطلبة بترجمتها حرفيا سيوفقون في ذلك (GHAZALA, 2008 :128-129).

ما نلاحظه في هذه العبارات الاصطلاحية الإنجليزية أنه لديها مكافئات في اللغة العربية لها نفس البنية النحوية و اللغوية، كما أنها تحمل نفس المعنى و لهذا نستطيع ترجمتها حرفيا.



و يقول عنها علي قاسم الحاج احمد "هذه التعبيرات هامة جدا و هي سلاح المترجم لإضفاء الطابع الأصلي للغة على النص فلا يشعر القارئ أن هذا النص مترجم، و عادة يرصع المترجم النص بهذه التعبيرات في مرحلة تحسينه و تجويده" (الحاج احمد، 2011 : 50)

نستنتج من هذا الكلام أن وجود التعبيرات الاصطلاحية في النص الهدف يعكس قدرة المترجم و تحكمه و إتقانه للغة الهدف و درايته و اطلاعه على ثقافة الجمهور المستهدف، فالمترجم هو أيضا مؤلف يقوم بإعادة صياغة ما فهمه من النص الأصلي باللغة الهدف بعد أن يضعه في قالب يليق بثقافة هذه اللغة.

"تعد العبارات الاصطلاحية من الأنماط اللغوية الماثلة في الاستعمال الحقيقي للغة، وتتطلب كفاية عالية في فهمها لارتباطها بالبعد الثقافي أو لصيغتها الاصطلاحية" (بدري، 2012 : 7)

نستنتج مما سبق أن استعمال التعبير الاصطلاحي يستلزم منا أولا الاطلاع على ثقافة الجمهور الأصلي، لأنه يعكس ثقافة شعبه و حضارته و معتقداته و تجاربه الخاصة التي تختلف من شعب إلى آخر، و من لغة إلى لغة أخرى، كما يتطلب منا فهم المعنى المجازي الذي يحتويه هذا التعبير.

و يقول فيرناندو شيترا (Fernando Chitra) :

"The sheer number of idioms and their high frequency in discourse make them an important aspect of vocabulary acquisition and language in general ... "

"إن العدد الهائل من التعبيرات الاصطلاحية و كثرة تكرارها في الخطاب يجعلها جانبا مهما في اكتساب المفردات و تعلم اللغة بشكل عام... " (ترجمتنا) (CHITRA, 2007)

إذ يعد تعلم التعبيرات الاصطلاحية و استعمالها بكثرة أثناء الكلام عاملا يجعل الحديث أكثر سلاسة و يسهل على المتكلم التواصل مع الآخرين.

إن استعمال التعبيرات الاصطلاحية أثناء العملية التواصلية يضيف إلى اللغة قيمة علمية و يخلق أثرا في نفس المتلقي فهو يزيد من قوة المعنى و المبنى. "فالعبارات الاصطلاحية في اللغة

كالمح في الطعام"

"Idioms add spice to the language ". (Oxford : Heinemann, 1992)

#### I-4 توظيف التعبيرات الاصطلاحية

يتعدى تواجد التعبيرات الاصطلاحية الكتب و المعاجم، ليشمل العملية التواصلية في مختلف المجالات نظرا لتأثيرها على المتلقي و سرعة إيصالها للرسالة، و يستعمل الناس هذا النوع من التعبيرات عادة لأمرين :

أولا : ليزينوا به كلامهم أو ليضيفوا عليه عنصر القوة و التأثير ببنائه على صور من شأنها أن تزيد من شحنة المعاني التي يمكن أن تحملها تراكيبه و عباراته مثل قولهم "حلب فلان بالساعد الأشد" أي استعان بمن يقوم بأمره و يعنى بحاجته، أو "فلان يحاول أن يطين عين الشمس" أي أنه يحاول ستر الحق الجلي الواضح (أبو سعد، 1987 : 7).

ثانيا : ليتلطفوا في الحديث و يتأدبوا في المشافهة، فلا يذكروا الشيء باسمه تجنباً للكلمات المؤلمة أو الجارحة للشعور أو التي يتطير منها كقولهم "قضى نحبه" و "قضى قضاؤه" و "أنت عليه القاضية" و "انتقل إلى الرفيق الأعلى" للحديث عن الوفاة. (خطاب، 2020 : 109).

كما قد يستعملها الأشخاص من أجل اختصار الكلام و تسهيل العملية التواصلية، و المهاجرون الأجانب في محاولة للاندماج مع المجتمع الأصلي.

#### I-5 صعوبات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية

تعدّ ترجمة التعبيرات الاصطلاحية عملية شاقّة ومعقّدة تفرض على المترجم ألا يكتفي بالتحكّم في اللّغتين المنقولة والمنقول إليها، بل تشترط عليه كذلك أن يتمتّع بحسّ ثقافي في اللّغتين معاً، لما يصادفه المترجم من صعوبات ومعوّقات لسانية وميتالسانية قد تحول دون نقل كلّ المعاني والإيحاءات الموجودة في التّعبير الأصلي وتحقيق ذات التّأثير الذي يحقّقه الأصل في نفسية قارئ التّرجمة. (خطاب، 2020 : 105).

نستنتج من هذا الكلام أن صعوبة ترجمة هذا النوع من التعابير يكمن في كون المترجم مطالب بنقل خصوصيات التعبير اللسانية و الميتالسانية (من موقف و سياق اجتماعي و ثقافي)، و في نفس الوقت يحافظ على المعنى الضمني للتعبير الأصلي، مع محاولة خلق تأثير في الجمهور الهدف يضاهاى ذلك التأثير الذي حققه النص المصدر في جمهوره الأصلي.

"المعنى المركز للكلمات محدود ومعين بصفة عامة، ولكن الجوانب الخارجية لهذا المعنى غامضة وغير ثابتة وهي بحاجة لمزيد من البيان. هذا البيان لا يتأتى إلا من خارج النص كأن يكون السياق أو المقام. لذا فإن الترجمة الحرفية فيها خسارة كبيرة وستفقد التعبير كثيرا من دلالاته. وتنشأ صعوبة ترجمة التعبير الاصطلاحي بسبب المترجم الذي، غالبا، يفتقر إلى المعرفة التامة بثقافات الشعوب المختلفة من جهة ويفتقر إلى الإلمام الكافي بخصائص اللغات التي يترجم منها أو إليها." (عليان، 2014 : 287)

و هذا يعني أن الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي ستخل بمعناه لأن دلالة مجموع ألفاظه مفردة لا تساوي معنى التعبير جملة، بمعنى أن دلالاته لا تستنبط من تركيبه المورفيمي، بل هي مرتبطة بسياقه لذلك فترجمة التعابير الاصطلاحية تتطلب مترجما محترفا و مطلعاً على ثقافة اللغتين، المصدر و الهدف.

إن نقل تعبير ما إلى لغة ما يوجب على المترجم ألا يبدأ بالترجمة قبل أن يبحث عن التعبير المعادل في اللغة الثانية، مثال ذلك التعبير الإنجليزي "Actions speak louder than words" (قاموس أطلس الموسوعي، 1565) يعادل التعبير العربي "السيف أصدق أنباء من الكتب" (المرجع السابق)، فإن لم يجد المترجم المقابل المناسب لتعبير ما عمل على إيضاح كل ما يمكن من المعاني الموجودة في التعبير المترجم. مثال : التعبير العربي "إذا بليتيم فاستتروا"، يمكن للمترجم أن ينقل ألفاظه بالمعنى. أما المقابل الإنجليزي الحقيقي للتعبير العربي "إذا بليتيم فاستتروا" فهو

"When an ass kicks you, never tell it "

([https://www.special-dictionary.com/proverbs/source/r/romanian\\_proverb/151035.htm](https://www.special-dictionary.com/proverbs/source/r/romanian_proverb/151035.htm))

(الاطلاع على الموقع يوم 2023/12/12)

## I-6 دور العبارات الاصطلاحية في اكتساب اللغة الأجنبية

لا يمكن الحديث اليوم عن اكتساب أو تعلم أو إتقان أي لغة ، مهما كانت صفتها أو طبيعتها، لغة « أم » أو لغة « ثانية » أو لغة « أجنبية » ، إلا من خلال التطرق والغوص في مسألة التعبيرات الاصطلاحية، كونها تكتسي في كثير من الأحيان ثوب الغموض، كما تعوزها الدقة، ولتجاوز كل ذلك لابد من الرجوع إلى سياقاتها التي ترد فيها ، لاسيما في ظل التعايش اللغوي الذي يفرض على الباحثين والمختصين في مجال المصطلحية، و اللسانيات التطبيقية، وتعليمية اللغات ، التواضع والاصطلاح على تعابير وألفاظ دقيقة من حيث ترجمتها و دلالتها، حتى يتسنى للطلبة استيعاب المصطلح الأصلي، إضافة إلى التحكم في آليات الترجمة من لغة إلى أخرى. (جريدة النصر - <https://www.annasonline.com/index.php/2014-08-09-10-34-08/179979->

(2021-06-30-11-01-49) (الاطلاع على الموقع يوم 2023/11/01).

التعبير الاصطلاحي وليد للثقافة و نتاج للسياق، و عدم فهمه يطرح مشكلة لأنه لا يمكن فهم اللغة دون فهم التعبيرات الاصطلاحية، لذلك جاءت الترجمة لتقوم بدور الوسيط بين اللغات و لنتمكن من ترجمة التعبير الاصطلاحي حسب السياق و ليس حرفيا. (المرجع السابق)

نفهم مما سبق أنه على كل من يسعى إلى تعلم اللغات الأجنبية أن يحاول جاهدا فهم تعابيرها الاصطلاحية و معانيها الضمنية و سياقات استعمالها، لكي يتمكن من توظيفها في حديثه مع الأجانب، لأن ذلك سيجعل لغته قريبة جدا من لغة شعبها الأصلي.

## II\_ مفهوم السترجة

تعتبر السترجة من أهم فروع الترجمة السمعية البصرية، و هي من أصعب المهام التي يواجهها المترجم كونها تمزج بين عنصري الصوت و الصورة في آن واحد.

### 1-II تعريف السترجة Subtitling

يولي العديد من اللغويين و المنظرين أهمية كبيرة للغة و الثقافة و التعابير الاصطلاحية، أيضا لكيفية سترجتها، فيعتبرون السترجة كوسيلة التواصل الذي يسمح بالتفاعل و التبادل بين مختلف الثقافات و الألسنة. فلقد وجدنا العديد من التعريفات للسترجة من مصادر متعددة من بينها:

السترجة هي ترجمة مكثفة لحوار في عمل سينمائي او تلفزيوني اجنبي ناطق في لغته الاصلية تكون معروضة في اسفل الشاشة في اللغة المنقول اليها ( ناصر ، 2013 )

يعود أصل مصطلح السترجة إلى اللغة الفرنسية، حيث يُعرف بمصطلح sous-titrage في اللغة الإنجليزية، يقابله مصطلح Subtitling.

ووفقاً لقاموس Larousse، فإنه يتم تعريف السترجة على أنها "ترجمة الحوار الأصلي المنطوق في الفيلم السينمائي، وتظهر على الشاشة أسفل الصورة.

(الاطلاع على الموقع يوم 2023/11/20) <https://www.larousse.fr/dictionnaires>

تعتبر هذه الترجمة النصية أو السترجة وسيلة مهمة لتمكين الجمهور الذي لا يجيد لغة الفيلم الأصلية من متابعة الأحداث وفهم الحوارات أثناء المشاهدة. كما تعزز التجربة السينمائية للمشاهدين عن طريق توفير الترجمة بشكل مرئي يحافظ على التركيز على الصورة والمشاهد. كما يُعرّف L. Merleau السترجة كالتالي:

مصطلح "السترجة" يعني ترجمة الحوار المنطوق في الفيلم الأجنبي على أسفل صور الفيلم بلغته الأصلية. هذا يسمح للمشاهدين الذين لا يتحدثون لغة الفيلم بفهم الحوارات والأحداث من خلال قراءة الترجمة بلغتهم المفهومة. (Merleau, 1983.)

وهذه العملية تسهم في توصيل المحتوى والفكر والأفكار عبر الحدود اللغوية والثقافية. في معجم المصطلحات السينمائية، تم تعريف السترجة بأنها النص الذي يظهر أسفل صورة

الفيلم السينمائي، وهدفها ترجمة الحوار الأصلي. (Michel, 2006)

هذا يسمح للمشاهدين بفهم الحوار والأحداث في الفيلم بلغتهم المفهومة.

يتضح من التعريفات المذكورة أن الهدف من السترجة هو ترجمة المحتوى الشفهي أو النصي الذي يظهر على الصور في الشاشة إلى لغة غير اللغة الأصلية.

بشكل عام، تُعد الترجمة تحديًا للمترجم، حيث يحتاج إلى التوازن بين الدقة في الترجمة والأسلوب وتلبية احتياجات الجمهور المستهدف لتحقيق التواصل الفعال ونقل المحتوى بنجاح في أفلام السينما والبرامج التلفزيونية.

## II-2 مراحل الترجمة :

بعد التعمق في مفهوم الترجمة، أصبح واضحًا أنها تتشابه مع بعض المفاهيم الأخرى مثل التفريغ النصي والتعليق النصي في مجال الترجمة السمعية البصرية. على الرغم من ذلك، هذه المفاهيم تختلف بعض الشيء بينها، ويمكننا تلخيصها في عدة مراحل تكوّن عملية الترجمة. (عالم ، 2015).

### 2-1 التفريغ النصي (Transcription)

هو عملية تحويل المحتوى الصوتي من ملف سمعي بصري إلى نص مكتوب عبر الطباعة. يتم ذلك في نفس اللغة (Intralinguistics). يتضمن التفريغ النصي وصف جميع التغييرات والتأثيرات الصوتية. والميزة البارزة لهذا النوع من التفريغ هي أنه يستخدم عادة مع ملفات الصوت فقط ولا يكون متزامنًا مع المقاطع المرئية. (المرجع نفسه)

### 2-2 التقطيع (Segmentation)

هو مرحلة يتم فيها تجزئ محتوى التفريغ النصي إلى سطور معينة (سترجات) بمراعاة العوامل اللغوية والزمنية. يتم تحديد ظهور كل سطر لمدة لا تتجاوز 6 ثوانٍ حتى يتسنى للمترجم ترجمتها. (عالم ، 2015)

### 2-3 التعليق النصي (Captioning)

هو عملية مزامنة محتوى التفريغ النصي مع مقاطع الملف السمعي البصري (الفيلم). يستخدم التعليق النصي لتسهيل فهم الفيلم للأشخاص الصم وضعاف السمع وتحسين قدرات القراءة للأفراد. يكون التعليق النصي في نفس اللغة (Intralinguistics) ويستخدم عمومًا مع الملفات السمعية البصرية (Audiovisual files). (المرجع نفسه).

## 4-2 السترجة (Subtitling)

تختلف عن المفهومين السابقين التفريغ النصي والتعليق النصي، حيث تتمحور حول ترجمة محتواها أو التكييف له (المرجع نفسه).

## 5-2 المراجعة (Editing / Proofreading)

هي الخطوة الأخيرة في عملية السترجة. تشمل المراجعة التقنية للتأكد من مدة ظهور واختفاء سطور السترجة بشكل صحيح ودقيق.

كما تشمل المراجعة اللغوية، حيث يتم مراجعة النص من قبل مترجم آخر أو متخصص لغوي لتجنب الأخطاء اللغوية والأخطاء المطبعية وضمان أن الترجمة هي بالفعل دقيقة ومفهومة. تلك العملية تعزز جودة السترجة وتضمن أن المحتوى النهائي سيكون عالي الجودة وخاليًا من الأخطاء التي قد تؤثر على فهم المشاهدين للمحتوى المسترجع (عالم، 2015).

بالمختصر، تشمل مراحل السترجة عملية تحويل الحوار المنطوق إلى نص مكتوب، ثم تحديد اللحظات التي يجب أن يظهر فيها النص المترجم بدقة على الشاشة. بعد ذلك، يتم الترجمة ومزامنتها مع الوقت وحركة الشفاه للممثلين والصورة. يأتي بعدها تدقيق النص والتحقق من صحته والتوقيت، ثم يتم التجهيز النهائي والتصديق عليه.

هذه الخطوات الجميلة تُسهم في تحقيق الترجمة السمعية البصرية بمهارة واحترافية، وتجعل من الأفلام والبرامج التلفزيونية تجربة مشاهدة ممتعة وملهمة للجمهور.

## 3-II معايير السترجة :

السترجة هي نوع من الترجمة المقيدة، حيث يعتمد نجاحها على عدة معايير وهي:

- المكان المخصص للنص على الشاشة : يجب تحديد المكان لمناسب على الشاشة لعرض النص المترجم بحيث لا يعوق الصورة أو يشوش على المشاهد.
- زمن ظهور النص واختفائه : يجب مزامنة ظهور النص على الشاشة مع الوقت الذي يُنطق به الحوار لتحقيق التناغم و الفهم السليم للمشاهدين.

- يجب أن تكون الترجمة متزامنة مع الحوار المنطوق لتساهم في تحقيق التفاهم السليم بين المشاهدين.

- يجب أن يتم إختيار سرعة مناسبة للقراءة للسماح للجمهور بفهم المعنى قبل إختفاء النص عن الشاشة.

كل هاته المعايير تعزز من جودة السترجة وتجعلها فعالة في توصيل المعلومات والمشاعر للمتلقين.

(الاطلاع على الموقع يوم 25 /11/ 2023) <http://www.claquetteforsubtitling>

## II-4 صعوبات السترجة

تتطلب السترجة التحويل من اللغة الشفهية إلى اللغة الكتابية، وتتضمن ترجمة النص المنطوق في الأفلام والبرامج التلفزيونية بتوقيت متزامن مع الصوت والصورة. هذه التقنية تواجه العديد من القيود والتحديات التي تشمل القيود المكانية والزمانية والحاجة إلى تكييف المستويات اللغوية لتناسب مع اللغة الدارجة والعامية. كما يشير خبراء الترجمة مثل "خ. دياز - سنتاز" و"أ. رمال" إلى التحديات اللغوية التي تواجهها عملية السترجة وضرورة التغيير في النمط اللغوي لتحقيق أفضل نتائج. (Cintas and Ramael, 2008)

من أكثر القيود صعوبة في عملية السترجة هو تكثيف الحوار الفيلمي في نص الترجمة. عمومًا، يتم تقليص النص بمقدار الثلث لتناسب المساحة المحدودة على الشاشة. وتُبين دراسة "خ. دياز - سنتاز" أن استيعاب المعلومات من خلال القراءة يستغرق وقتًا أطول من المشاهدة أو الاستماع، ولذلك يجب ترك وقت كافٍ للمشاهدين لقراءة نص السترجة بدقة.

بالإضافة إلى ذلك، في معظم البلدان التي يفهم فيها معظم المشاهدين اللغة الإنجليزية، يمكن أن يتم التوضيح بالترجمة اللغوية البليغة واستخدام كلمات باللغة الإنجليزية (Anglicisms) في الترجمة على حساب مستويات أخرى من اللغة المحلية بسبب ارتباط هذه العبارات والمفردات

بالحوار في عصر عولمة اللغة الإنجليزية. هذا يشكل تحديًا لتحقيق التوازن بين المحافظة على الأصالة اللغوية وتوفير الترجمة المفهومة للجمهور المستهدف.

### III نظرية التكافؤ عند نايدا

من خلال الحملات التبشيرية التي كان يقوم بها نايدا من أجل نشر الديانة المسيحية، فقد كان يعمل على هدفين أساسيين و هما : أولاً التعريف بالمعاني و الإيحاءات التي يحتويها الكتاب المقدس، و ثانياً : دعوة الناس إلى اعتناق الدين المسيحي. و من أجل بلوغ هذه الأهداف، قام نايدا بإضافة بعض التوضيحات للمفردات الغريبة أو الحديثة التي يجهلها المتلقي.

و قد قسم نايدا التكافؤ إلى قسمين :

#### 1-III التكافؤ الشكلي (Formal Equivalence) :

يرى نايدا أن التكافؤ الشكلي الذي لا يعد سوى تسمية مغايرة للترجمة الحرفية (Literal translation) يضع نصب عينيه المرسلات الأصلية في شكلها و محتواها على حد سواء، فمن خلالها يسعى المترجم إلى "توليد عدة عناصر شكلية تتضمن :

(1) الوحدات النحوية،

(2) التمسك باستعمال الكلمات،

(3) المعاني فيما يتعلق بسياق المصدر. و يمكن توليد الوحدات النحوية في :

\*- ترجمة الأسماء بالأسماء و الأفعال بالأفعال إلى آخره،

\*- المحافظة على سلامة العبارات و الجمل (أي عدم تجزئة الوحدات و إعادة ترتيبها)،

\*- حفظ جميع المؤشرات مثل إشارات التنقيط و ترتيب الفقرات ... "(نايدا، 1976 :

(318)، نفهم مما سبق أنه من خلال استعمال التكافؤ الشكلي، يعمل المترجم على إنتاج نص في اللغة الهدف يخضع إلى الخصائص اللغوية و الشكلية للنص المصدر.

و تنطوي الترجمة بالتكافؤ الشكلي على مخاطر كثيرة، فهي تند روح الإبداع عند المترجم، و تحرف المرسلات في اللغة الهدف لكون هذه الأخيرة لا تتقبل الصيغ الحرفية، فيضيع المعنى و يرتبك القصد لأن المترجم هنا "غير واع عادة للمدى الذي تحتوي فيه ترجماته "الأمينة" ظاهريا تحريفات خطيرة فعلا" (المرجع نفسه، ص 366). و هذا يعني أن المترجم الذي يستعمل استراتيجية التكافؤ الشكلي بهدف الأمانة في نقل النص المصدر نحويا و شكليا إنما هو بذلك يهمل عنصرا أساسيا أثناء الترجمة، ألا و هو نقل المعنى، و بذلك سيحصل على نص مترجم باهات لا يكافئ النص الأصلي في معناه.

### 2-III التكافؤ الدينامي (Dynamic Equivalence) :

لقد انتقل مفهوم نظرية نايدا للترجمة، بعكس نظريات الترجمة التقليدية التي تركز على المقارنة اللغوية بين النص الأصلي و نسخته، من الإهتمام بشكل المرسلات إلى ردة فعل المتلقي من خلال قيام المترجم بإعادة تمثيل دقيقة للعلاقة الدينامية التي ينبغي أن تكون في جوهرها نفس العلاقة التي كانت بين المتلقي الأول و النص الأصلي، و هو ما يتطلب تعبيرا سلسا و صياغة طبيعية لمكوناته (دريس، 2021 : 06) و هو الأمر الذي يحققه لنا التكافؤ الدينامي، حيث نلجأ إلى هذا النوع من التكافؤ بغية خلق تأثير في النص المترجم على جمهوره يضاها التأثير الذي تركه النص المصدر في جمهوره الأصلي، فيلجا المترجم أحيانا إلى بعض الإضافات أو إعادة الصياغة أو توسيع المعنى الضمني من أجل تحقيق هذا التأثير.

يعد التكافؤ الدينامي الأساس في نظرية الترجمة عند أوجين ألبير نايدا Eugene Albert Nida الذي

أشار إليه لأول مرة في كتابه (نحو علم الترجمة) "Toward a Science of Translating"، و من ثم طوره في مؤلفه الآخر (نظرية الترجمة و ممارستها) "The Theory and Practice of

**Translation** " بكثير من التفاصيل. و يعرف نايدا التكافؤ الدينامي على أنه مدى الإستجابة الفعلية لمتلقي النص في اللغة المنقول إليها بالطريقة نفسها التي استجاب بها المتلقي في اللغة المنقول منها، إذ ينبغي أن تكون العلاقة بين المتلقي الهدف و المرسله مطابقة إلى حد كبير للعلاقة التي كانت قائمة بين المتلقي الأصلي و المرسله نفسها، ذلك أن الترجمات التي توظف التكافؤ الدينامي تعتمد على ما يصطلح عليه نايدا (مبدأ التأثير المكافئ) ( **The Principle of Equivalent effect** ) (159 : 1964, Nida) الذي يسعى إلى إيجاد أقرب مكافئ طبيعي للمرسله في اللغة المصدر، هذا يعني أن التأثير المكافئ لا يخضع إلى لغة و ثقافة النص الأصل، إنما يستجيب لمتطلبات لغة و ثقافة النص الهدف.

و تنطوي الترجمة بالتكافؤ الدينامي على تكييف النص المصدر و أقلمته نحوا و معجما، بحيث يتمثل التكييف النحوي للنص في "تحويل ترتيب الكلمات و استعمال الأفعال مكان الأسماء و استبدال الأسماء بالضمائر" (نايدا، 1976 : 322)، أما التكييف المعجمي فيتطلب جهدا قارا من قبل المترجم و قدرة فعل كبيرة من لدنه، لأن الوحدات المعجمية ترتبط ارتباطا وثيقا بالثقافة التي تنبثق عنها، ما يستلزم من المترجم معرفة نوعية البعد الثقافي و الجوهر الحضاري للغات التي يشتغل عليها. و منه فإن نجاح أي ترجمة في نظر نايدا يعتمد على أربعة معايير رئيسية هي:

- تأديتها للمعنى؛

- نقلها لروح و أسلوب النص الأصلي؛

- امتلاكها لصيغة من التعبير الطبيعية و سلسلة؛

- توليدها لاستجابة مشابهة (المرجع نفسه : 317).

إن احترام هذه المعايير التي ذكرناها تساعدنا على بلوغ الأثر المكافئ في النص المترجم مع جمهوره.

إذا حاولنا حوصلة ما جاء في الفصل النظري فإن أهم النقاط التي تناولناها كانت مرتبطة بـ "التعابير الاصطلاحية"، من خلال تقديم تعريف لها و التطرق إلى أنواعها و أهميتها و توظيفها و صعوبات سترجتها و دورها في تعلم اللغات الأجنبية، كما ارتبطت بتعريف السترجة و مراحلها و معاييرها و صعوباتها، و في الأخير تجلت في حديثنا عن استراتيجية التكافؤ لنايدا، و التي سنتبناها في الفصل التطبيقي من أجل دراسة و تحليل العبارات الاصطلاحية التي استخرجناها من مدونة الدراسة "friends".

الفصل الثاني : "دراسة و تحليل المدونة  
(سترجة التعابير الاصطلاحية)"

فيما يتعلق بالفصل الثاني الموسوم بعنوان "دراسة و تحليل المدونة (سترجة التعابير الاصطلاحية) سنقوم أولا بتقديم تعريف شامل بمدونتنا "Friends"، ثم سنعرف بالمرح "James Burrows"، ثم الشخصيات الرئيسية للمدونة، بعد ذلك سنعرض ملخصا تاريخيا عن المدونة. سنختم هذا الفصل التطبيقي بعرض النظرية التي اعتمدها في تحليلنا (نظرية التكافؤ لنايدا)، كما سنقوم بعرض سلسلة من 15 تعبيراً اصطلاحياً قمنا بتحليلها و فقا لهذه النظرية.

### I- التعريف بمسلسل "Friends"

"Friends" هو مسلسل تلفزيوني كوميدي أمريكي، ألفه كل من ديفيد كرين "David Crane" ومارتا كوفمان "Marta Kauffman" والذي عُرض على قناة إن بي سي NBC من 22 سبتمبر 1994، إلى 6 مايو 2004، واستمر لعشرة مواسم، مع طاقم ممثلين من بطولة جينيفر أنيستون "Jennifer Aniston"، كورتني كوكس "Courteney Cox"، ليزا كودرو "Lisa Kudrow"، مات لوبلان "Matt LeBlanc"، ماثيو بيري "Matthew Perry"، وديفيد شويمر "David Shwimmer"، تدور أحداث المسلسل حول ستة من الأصدقاء في عقدي العشرينات والثلاثينات من أعمارهم يعيشون في مانهاتن، مدينة نيويورك.

بدأ كوفمان "Kauffman" وكرين "Crane" بتطوير مسلسل «Friends» تحت عنوان عمل «مقهى الأرق» بالإنجليزية : (Insomnia Cofee) بين تشرين الثاني/نوفمبر وكانون الأول/ديسمبر 1993. قدم الثنائي الفكرة لبرايت، وعرض الثلاثة سبع صفحات عن المسلسل المقترح لقناة إن بي سي بعد إعادة كتابة السيناريو وإجراء تغييرات عدّة مرات، مثل تغيير العنوان إلى « ستة من واحد » بالإنجليزية : ( Six of One ) و«أصدقاء مثلنا» بالإنجليزية : ( Friends Like Us )، سُمي المسلسل في النهاية «أصدقاء» أو «فرييندز» (Friends). تم التصوير في إستوديوهات وارنر بروس في كاليفورنيا. أنتج المسلسل بواسطة برايت/كوفمان/كراين بروكشنز وتلفزيون وارنر بروس.

احتل كل موسم من مواسم مسلسل «Friends» العشرة أحد المراكز ضمن العشرة الأوائل في عدد المشاهدات للموسم التلفزيوني، وفي نهاية المطاف نجح المسلسل في الوصول إلى المركز الأول في الموسم الثامن. شاهد حوالي 52.5 مليون مشاهد أمريكي الحلقة الأخيرة من المسلسل التي عُرضت يوم 6 مايو 2004، ما جعلها خامس أكثر حلقة أخيرة لمسلسل مشاهدةً في تاريخ التلفزيون، والحلقة التلفزيونية الأكثر مشاهدة في عقد 2000. وسجلت الحلقتان 12 و13 من الموسم الثاني أعلى

نسبة مشاهدات، حيث شاهدهما قرابة 53 مليون شخص.

<https://ar.wikipedia.org/wiki/>

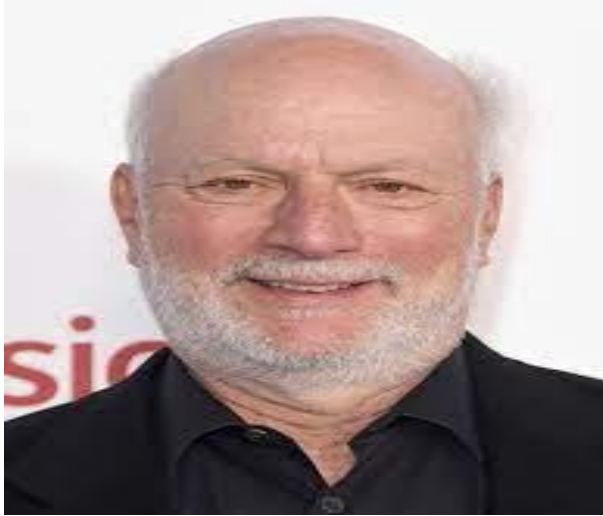
## II- التعريف بمخرج المسلسل "جيمس بوروز" (James Burrows)

"James Burrows" هو مخرج تلفزيوني، وكاتب سيناريو أمريكي، ولد في لوس أنجلوس سنة 1940، تعلم في مدرسة بيل للدراما، وكلية أوبرلين، و ثانوية الموسيقى والفن. من أبرز أعماله وأهمها مسلسله الكوميدي "شيرز" (Cheers). وقد حصل في مشواره على عدة جوائز منها:

جائزة إيمي برايم تايم لأفضل إخراج في مسلسل كوميدي (عن عمل: Frasier) (1994)

جائزة إيمي برايم تايم لأفضل إخراج في مسلسل كوميدي (عن عمل: Cheers) (1991)

جائزة إيمي برايم تايم لأفضل إخراج في مسلسل كوميدي (عن عمل: Cheers) (1983)



جائزة إيمي برايم تايم لأفضل إخراج في  
مسلسل كوميدي (عن عمل: (1981)  
(taxi)

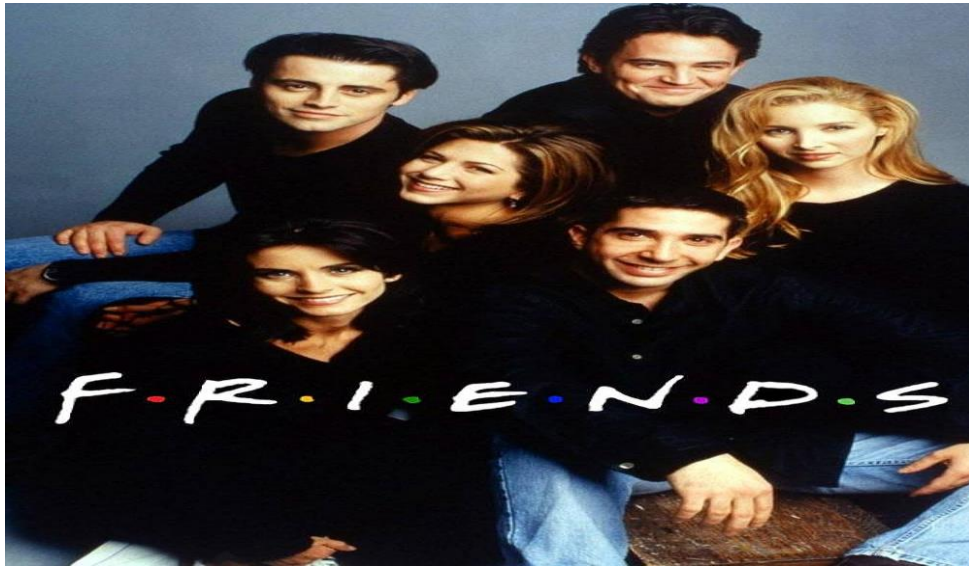
كان جيمس يعمل كمخرج ومنتج تلفزيوني و كاتب سيناريو ومنتج ومخرج أفلام. نجد له العديد من الكتب من بينها :

Five Decades of Stories from the Legendary Director of Taxi, Cheers, Frasier, Friends, Will & Grace

<https://ar.wikipedia.org/wiki/فريندز>

### III- الشخصيات الرئيسية للمسلسل

ظهرت شخصيات مختلفة في المسلسل الكوميدي "Friends"، و قد ضم ستة 6 أعضاء رئيسيين: رايتشل غرين-غيلر (جينيفر أنيستون)، مونیکا غيلر-بينغ (كورتني كوكس)، فيبي بوفيه-هانيجان (ليزا كودرو)، جوي تريبياني (مات لوبلان)، تشاندلر بينغ (ماتيو بيري)، وروس غيلر (ديفيد شويمر).



<https://ar.wikipedia.org/wiki/فريندز>

**"1-III Jennifer Aniston" بدور "Rachel Green"**

من عشاق الموضة وأفضل أصدقاء "مونيكا غيلر" منذ الطفولة. تنتقل "رايتشل" أولاً لتعيش مع "مونيكا" في الموسم الأول بعد محاولتها الفاشلة للزواج من "باري فاربر". يدخل كل من "رايتشل" و "روس غيلر" لاحقاً في علاقة غرامية متكررة ومتقطعة خلال المسلسل. كانت وظيفة "رايتشل" الأولى نادلة في مقهى سنترال بيرك، لكنها أصبحت فيما بعد بائعة مساعدة في بلومينغديلز في الموسم الثالث وبائعة في شركة رالف لورين في الموسم الخامس. لدى "رايتشل" و "روس" ابنة اسمها إيما، ولدت في نهاية الموسم الثامن. يعترف "روس" و "رايتشل" بحبهما لبعضهما البعض في الحلقة الأخيرة من المسلسل وتتخلى "رايتشل" عن وظيفة أحلامها في الموضة في لوي فيتون في باريس لتكون معه.



<https://ar.wikipedia.org/wiki/فريندز>

**"Monica Geller" دور " Courtney Cox" 2-III**

«الدجاجة الأم» للمجموعة، تعرف بطبيعتها الكمالية والمتسلطة والتنافسية وبالوسواس القهري. كانت "مونيكا" تعاني من فرط الوزن عندما كانت طفلة. وتعمل طبخة في مطاعم مختلفة طوال فترة عرض المسلسل. كانت أول علاقة جدية "لمونيكا" مع صديق العائلة منذ فترة طويلة ريتشارد بيرك، والذي يكبرها بواحد وعشرين عامًا. يحافظ الاثنان على علاقة قوية لبعض الوقت إلى أن أخبرها ريتشارد أنه لا يريد إنجاب أطفال. دخلت "مونيكا" و"تشاندر"، أحد أصدقائها المقربين، في علاقة عاطفية لاحقًا بعد قضاء ليلة مع بعضهما البعض في لندن في نهاية الموسم الرابع، مما أدى إلى زواجهما في الموسم السابع وتبنيهما لتوأمين في نهاية المسلسل.



<https://ar.wikipedia.org/wiki/فرييندز>

**"Phoebe Buffay Hannigan" بدور "Lisa Kudrow" 3-III**

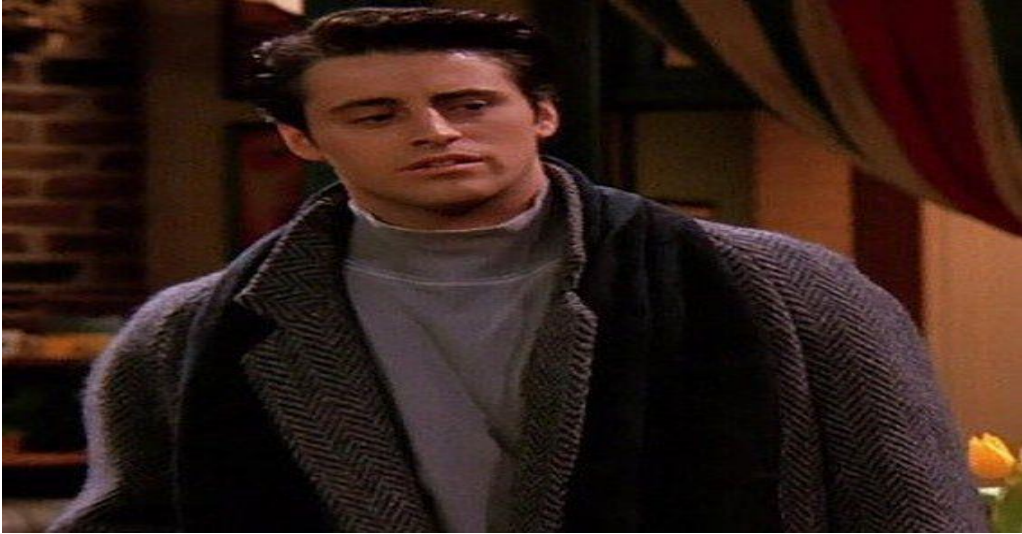
"Phoebe Buffa" هي شخصية خيالية، أدتها الممثلة "Lisa Kudrow"، وهي واحدة من الشخصيات الست الأساسية المسلسل. ظهرت في حلقات المسلسل كلها، البالغ عددها 236 حلقة، من الحلقة التجريبية التي عُرضت في يوم 24 سبتمبر من عام 1994، حتى الحلقة الأخيرة في يوم 6 مايو من عام 2004. هي مدلّكة وموسيقية، تشتهر بسلوكها غريب الأطوار ومفرط الحماسة. كانت رفيقة سكن "مونيكا غيلر" قبل "رايتشل غرين"، وهكذا تعرفت على المجموعة. " فيبي" أعز صديقات "مونيكا" و "رايتشل"، إلى جانب جاريهما، "تشاندر" و "بينغ" و "جوي تريبياني"، وأيضًا "روس غيلر" أخو مونيكا، تعزف على غيتار صوتي وتغني في مقهى سنترال بيرك.



<https://ar.wikipedia.org/wiki/فريندز>

## "4-III "Matt le blanc" بدور "Tribbiani Joey"

ممثّل مكافح وعاشق للطعام، لدى جوي العديد من العشيقات على المدى القصير، على الرغم من كونه زير نساء فإن "جوي" بريء وحسن النية. يستخدم "جوي" غالبًا عبارة المغازلة «كيف حالك؟» في محاولاته لكسب معظم النساء اللواتي يلتقي بهن، عاش مع صديقه المقرب "تشاندر" كشريك غرفة لسنوات ولاحقًا مع "رايتشل". يقع في حب "رايتشل" في الموسم الثامن، لكن تخبره هي بأدب أنها لا تبادله المشاعر. يدخل الإثنان في علاقة لفترة وجيزة في الموسم العاشر، ولكن يقطعانها ويعودان لكونهما أصدقاء فحسب بعد أن أدركا أن العلاقة لن تنجح بسبب صداقتهما وعلاقة "رايتشل" المعقدة مع "روس". ويبقى العضو الوحيد العازب في المجموعة في نهاية المسلسل، ليصبح بعدها البطل الرئيسي للمسلسل المشتق "جوي".



<https://ar.wikipedia.org/wiki/فرييندز>

## "Chandler Bing" بدور "Matthew Peery" 5-III

يُعرف "تشاندلر" بإحساسه الساخر بالفكاهة وحظه السيئ في العلاقات. يتزوج " تشاندلر" من "مونیکا" إحدى أفضل صديقاته في الموسم السابع ويتبنى توأمين في نهاية المسلسل. قبل علاقته "بمونیکا"، قام "تشاندلر" بمواعدة "جانيس هوسنشتاين" في الموسم الأول ثم انفصل عنها عدة مرات.



<https://ar.wikipedia.org/wiki/فريندز>

## "Ross Geller" بدور "David Schwimmer" 6-III

الأخ الأكبر «العقري غريب الأطوار» لمونیکا. يدخل "روس" في علاقة متكررة ومتقطعة مع "رايتشل" طوال المسلسل. علاقاته كانت فاشلة خلال المسلسل من بينها : مع "كارول ويليك"، امرأة مثلية الجنس ووالدة ابنه "بنغيلر"، يتزوج مع "رايتشل" في لاس فيغاس، يصبح طلاقه المتكرر مزحة مستمرة في المسلسل. يرزق هو "ورايتشل" بابنته "إيما" في نهاية الموسم الثامن



بعد قضاء ليلة واحدة معا.  
يعترفان أخيراً أنهما  
مازالا يحبان بعضهما  
البعض في نهاية  
المسلسل.

<https://ar.wikipedia.org/wiki/فريينز>

#### IV- ملخص المسلسل

تدور أحداث مسلسل Friends لعام 1994 حول حياة ستة أصدقاء يعيشون في مدينة نيويورك، حيث يواجهون تحديات الحياة و يتعاملون مع مواقف رومانسية، كئيبة، و مضحكة.

يبدأ المسلسل بـ "مونيكا" و "تشاندر"، وهما صديقان منذ الطفولة، تعيش "مونيكا" في شقة فاخرة في وسط مانهاتن، و يتقدم "تشاندر" للعيش معها بعد أن يترك خطيبته.

فيلتقي كل من : "تشاندر" و"جوي" وهو ممثل طموح، و "فيبي" وهي موسيقية غريبة الأطوار، و "مونيكا" و "روس" وهو عالم حفريات، و "رايتشل" وهي نادلة تحلم بأن تصبح مصممة أزياء.

يصبح الأصدقاء الستة قريبين جداً، ويدعمون بعضهم البعض في الأوقات الصعبة والجيدة. يواجه الأصدقاء العديد من التحديات في حياتهم، بما في ذلك العلاقات الرومانسية، والعمل، والأسرة.

في النهاية، يتزوج "روس" و"رايتشل"، وينجبون طفلاً، و"تشاندر" مع "مونيكا"، وينجبون توأمين. و أيضا يتزوج "جوي" و "فيبي". في النهاية، ينتهي المسلسل ب "الأصدقاء" يودعون بعضهم البعض وهم يستعدون لبدء فصل جديد في حياتهم.

<https://pub103.ayam.news/140243>

## V - منهجية التحليل

في تحليلنا سنقوم بذكر كل تعبير اصطلاحي داخل الحوار الأصلي الذي ورد فيه باللغة الإنجليزية، كما سنقوم بترجمة هذا الحوار إلى اللغة العربية، ثم سنشرح معناه الضمني والسياقات التي يمكن أن يرد فيها و المواقف التي تستدعي التلفظ به، بعدها سنبحث عن مقابله في اللغة العربية إن وجد و ذلك حسب المعنى الضمني الذي قمنا بشرحه، كما سنشرح سياقات استعماله في اللغة العربية، و إذا لم نجد مقابلا له، فنقوم بالبحث عن المكافئ الأقرب له مع الشرح والتبرير، وذلك وفقا لاستراتيجية التكافؤ لنايدا. سنطبق هذه المراحل من أجل كل تعبير اصطلاحي من التعابير التي إختارناها من المسلسل.

VI - قائمة العبارات الاصطلاحية

التعبير الاصطلاحي	الوقت
"Reached down my throat"	00:10
"To hell with her"	00:40
"Turned on"	02:38
"reaked out"	02:41
"It hit me"	02:43
"Drifted apart"	03:04
"To crash on the couch"	03:22
"I had a major crush on you"	04:10
"Asked out"	04:37
"Don't want to give them any more ammunition"	05:35

"Stomped on your heart"	06:45
"Roll with the punches"	10:12
"On the table"	10:15
"let your guard down"	17:24

## VII- التحليل حسب نظرية التكافؤ لنايدا

هناك تعبيرين اصطلاحيين فقط قمنا بتحليلهما وفقا لاستراتيجية التكافؤ الشكلي لنايدا، لأن هذه الاستراتيجية لا تناسب هذا النوع من التعابير، إلا إذا عثرنا على مكافئ لديه نفس الخصائص اللغوية و الشكلية، و تمثلت فيما يلي :

### 1- التعبير الاصطلاحي الأول : (00:10) "Reached down my throat"

بينما كان الأصدقاء مجتمعين في المقهى، دخل عليهم صديقهم "روس" حزينا و محبطا فسألته أخته "مونيكا" عن سبب حزنه، فأجابها كالتالي :

الوقت	التعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر (اللغة الإنجليزية)	الترجمة إلى اللغة الهدف (اللغة العربية)
00 :10	<p><b>Monica :</b> Are youo kay, sweetie?</p> <p><b>Ross :</b> I just feel like someone <b>reached down my throat</b>, grabbed my small intestine, pulled it out of my mouth, and tied it around my neck.</p>	<p><b>مونیکا :</b> هل أنت بخير يا عزيزي؟</p> <p><b>روس :</b> أشعر وكأن شخصًا ما وصل إلى أسفل حلقي، وأمسك بأمعائي الدقيقة، وأخرجها من فمي، وربطها حول رقبتي.</p>

"Reached down" is an idiom. It is often used to convey the idea of reacting strongly or forcefully towards someone..

( <https://www.perplexity.ai/search/reached-down-is-rwkQChkTSzigimxTqLKvOA?s=m> )

"Reached down my throat" عبارة تلفظ بها "روس" بعدما انفصل عن زوجته و كان حزينا جدا و محبطا لذلك ذهب إلى المقهى حيث يوجد أصدقاؤه و أخته لكي ينسى ما حل به لكن بمجرد دخوله لاحظ الجميع بأنه لا يبدو بخير حينها سألته أخته "مونیکا" إن كانت الأمور تسير على ما يرام فأجابها بأنه ليس بخير بطريقة غير مباشرة حيث حاول أن يصف لها حجم المعاناة التي يشعر بها حينما قال لها أشعر أن شخصا ما وصل إلى أسفل حلقه ما يعبر عن شعوره

بالاختناق و ضيق في التنفس.

"Reached down my throat" هي عبارة اصطلاحية تحمل معنى مجازي في طياتها يعبر عن الشعور بالضيق و الانزعاج لأنه لا يمكن لأحد أن يصل إلى أسفل حلق شخص ما، كما أنها موجودة في اللغة العربية و تحمل نفس المعنى الضمني و كذا نفس البنية الشكلية و النحوية، لذلك يمكن أن نترجمها حرفيا و ذلك بالجوء إلى استراتيجية التكافؤ الشكلي لنايد، الذي يركز على الترجمة بالحفاظ على الخصائص اللغوية و الشكلية للنص الأصلي، حيث ترجمناها بعبارة "وصل إلى أسفل حلقي"، أين ترجمنا الفعل Reached بفعل "بلغ" و الظرف down بظرف "أسفل" و الإسم my throat بإسم "حلقي"، هي عبارة اصطلاحية تستخدم للتعبير عن تدهور الأمور أو ترديها إلى مستوى سيء جدًا. قد تستخدم في سياقات تتعلق بالفشل، الإهمال، أو التدهور الشامل للحالة المعنوية.

[https://www.perplexity.ai/search/tL4C6308TqmECe\\_x6dus2Q?s=m](https://www.perplexity.ai/search/tL4C6308TqmECe_x6dus2Q?s=m)

## 2- التعبير الاصطلاحي الثاني (06:45) "Stomped on your heart"

بينما كان الأصدقاء في منزل "مونيكا"، دخلت عليهم "رايتشل" تبحث عن خاتم زواجها الذي ضاع منها و سألتهم إن كان أحد قد رآه، فحدث بينهم الحوار التالي :

الوقت	التعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر (اللغة الإنجليزية)	الترجمة إلى اللغة الهدف (اللغة العربية)
06:45	<p><b>Rachel :</b> Has anybody seen my engagement ring?</p> <p><b>Phoebe :</b> Yeah, it's beautiful.</p> <p><b>Rachel :</b> God, oh god, oh god, oh god, oh god, oh god.</p> <p><b>Phoebe :</b> Don't touch that.</p> <p><b>Rachel :</b> Okay, Oh, like I wasn't dreading tomorrow enough having to give it back to him. Hi, Barry. Remember me ? I'm the girl in the veil that <b>stomped on your heart</b> in front of your entire family. Oh god and now I'm going to have to return the ring without the ring which makes it so much harder.</p>	<p>رايتشل : هل رأى أحدكم خاتم خطوبتي؟</p> <p>فبيبي : نعم، إنه جميل.</p> <p>رايتشل : إلهي، يا إلهي، يا إلهي، يا إلهي، يا إلهي، يا إلهي.</p> <p>فبيبي : لا تلمسي ذلك.</p> <p>رايتشل : حسناً، كما لو أن الخوف الذي أشعر به من إعادته إليه في الغد لا يكفي. مرحبا باري. هل تتذكرني؟ أنا الفتاة ذات الطرحة التي داست على قلبك أمام عائلتك بأكملها. يا إلهي، والآن سأضطر إلى إعادة الخاتم بدون خاتم مما يجعل الأمر أكثر صعوبة.</p>

"**Stomp on someone's heart**" is an idiom. It means to break someone's heart in a bad way. The idiom is used to describe the action of causing emotional pain or distress to someone. For example, "She really **stomped on his heart** when she ended their relationship." The phrase "**stomp on**" is a figurative expression that conveys the idea of causing significant emotional harm. This idiom is not to be taken literally, but rather as a way to express the impact of someone's actions on another person's emotions.

<https://www.perplexity.ai/search/stomp-on-someone-39ufCtdKSVa6ZkEkEKg2qw?s=m>

"**Stomped on your heart**" هي عبارة تُلْفِظت بها "رايتشل" عندما أضاعت خاتمها في بيت صديقتها "مونيكا" و كانت تبحث عنه، كما سألت أصدقاءها إن كانوا قد رأوه لكنهم أجابوا بالنفي، و قد كان مقررا أن تلتقي بخطيبها السابق "باري" في اليوم الموالي من أجل إعادته له بعد أن تركته يوم زفافهما، و من شدة خوفها من الموقف المحرج الذي ينتظرها عند اللقاء به بدأت تتحدث مع نفسها بلوم و سخرية و تتخيل أنها ستقول له : مرحبا "باري" هل عرفتني ؟ أنا خطيبتك التي "داست على قلبك" أمام الجميع.

"**Stomped on your heart**" هي عبارة اصطلاحية في اللغة الإنجليزية تحمل معنى مجازي في طياتها، حيث يترجم الفعل Stomp إلى اللغة العربية بالفعل يدوس و الحقيقة أن الإنسان لا يدوس على القلب إنما يعني أنه تسبب في ألم و ضرر عاطفي و ضيق لشخص آخر فلا تفهم العبارة هنا حرفيا، و يفضل هنا أن نترجمها إلى العربية باستخدام استراتيجية التكافؤ الشكلي لنايدا، حيث بحثنا عن أقرب مكافئ طبيعي لهذه العبارة في اللغة العربية و وجدنا عبارة اصطلاحية تحمل نفس المعنى الضمني بالإضافة إلى نفس الخصائص الشكلية

و اللغوية، ألا و هي "داست على قلبك"، حيث ترجمنا الفعل Stomped بالفعل "داست"، و الظرف on بالظرف "على"، و الإسم your heart بإسم "قلبك" و هي تحمل بدورها معنى مجازي يعني "أن شخصًا ما قام بإيذاء شخص آخر بطريقة ما، سواء عن طريق الكلام أو الأفعال. وهي عبارة شائعة في اللغة العربية وتستخدم في العديد من الثقافات العربية."

<https://www.perplexity.ai/search/kx3uzLpwTdmTckb0vL6fmA?s=m>

بقية التعابير الاصطلاحية قمنا بسترحتها وفقا لاستراتيجية التكافؤ الدينامي لنايدا و هي :

### 3- التعبير الاصطلاحي الثالث : "To hell with her" (00:40)

في أحد المشاهد رأينا الأصدقاء مجتمعين في المقهى الاعتيادي و بينما هم كذلك دخل "روس" و علامات الغضب و الإحباط بادية عليه، حينها حدث الحوار التالي :

الوقت	التعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر (اللغة الإنجليزية)	الترجمة إلى اللغة الهدف (اللغة العربية)
00:40	<p><b>Ross</b> : Oh, oh. No, oh, no, no, don't. Stop cleansing my aura. Don't. just leave my aura alone, okay? I'll be fine, alright? Really, everyone. I hope she'll be very happy.</p> <p><b>Monica</b> : No, you don't.</p> <p><b>Ross</b> : No, I don't. <b>To hell with her</b>, she left me.</p>	<p>روس : لا، أوه، لا، لا، لا تفعل ذلك. توقفي عن مسح فروة رأسي، فقط اتركي فروة رأسي و شأنها، سأكون بخير حسنا؟ حقا ! اسمعوني جميعا أنا أتمنى لها أن تكون سعيدة جدا. مونیکا : ذلك غير صحيح. روس : غير صحيح ؟ "تبالها" لقد تركتني.</p>

"**To hell with her**" is an idiom that means you do not care about someone or something. It is used to express anger, dislike, or dismissal of someone or something. The phrase is considered informal and impolite. In this context, the speaker is expressing their indifference towards the person or situation mentioned, and they are not willing to let it affect their actions or decisions.

([https://www.perplexity.ai/search/hell-with-her-lyYH7Z7KT\\_KhstM4mZ7Znw?s=m](https://www.perplexity.ai/search/hell-with-her-lyYH7Z7KT_KhstM4mZ7Znw?s=m))

هذه العبارة تلفظ بها "روس" عن زوجته "كارول" في الوقت 00:40، حينما قررت هذه الأخيرة أن تتركه، و يستعملها المتحدث ليعبر عن عدم مبالاته تجاه شخص ما، أو موقف مذكور، و عدم رغبته في السماح له بالتأثير على تصرفاته أو قراراته، فبعد أن دخل "روس" إلى المقهى حيث يتواجد أصدقائه و علامات الغضب الشديد و الإنزعاج بادية عليه، كان يحاول أن يخفي ألمه الشديد لفراق زوجته و أن يبدو قويا و غير مكترث لها، و يظهر ذلك في المشهد الذي اقتربت منه صديقه "فيبي" و حاولت أن تمسح على رأسه لتهدأته و التخفيف عنه، لكنه رفض ذلك و طلب منها أن تبعد عنه.

"to hell with her" هي عبارة اصطلاحية في اللغة الإنجليزية ترجمناها ب "تبا لها" : هنا لم نجد عبارة اصطلاحية في اللغة العربية تحمل نفس المعنى و لذلك لجأنا إلى الترجمة بإعادة الصياغة و ذلك باستعمال التكافؤ الدينامي لنايدا، من أجل نقل المعنى إلى اللغة الهدف مع الإبقاء على الأثر الذي تركته العبارة الاصطلاحية الأولى في جمهورها الأصلي، و قد لجأنا إلى هذه الاستراتيجية من أجل تخطي أحد المشاكل الأساسية التي يهتم بها التكافؤ الدينامي و هي احترام ثقافة المتلقي و بيئته، حيث تترجم عبارة "to hell with her" حرفيا إلى اللغة العربية ب "فلتذهب إلى الجحيم" و حسب معجم المعاني الجامع تعني :

اذهب إلى الجحيم : عبارة تهديد، و قد تدل على الاستياء الشديد.

(<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A7%D8%B0%D9%87%D8%A8-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%AD%D9%8A%D9%85/>)

لكنها عبارة غريبة و دخيلة في لغتنا و ثقافتنا، لذلك قمنا بالبحث عن مكافئ آخر يتناسب مع اللغة العربية و هي الكلمة التي يستعملها أغلب المترجمين للأعمال الأجنبية إلى اللغة العربية في ترجمتهم لهذه الكلمة و هي "تبالها"، و حسب معجم المعاني الجامع:

تباله : هلاكا و خسرا لاه.

(<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AA%D8%A8%D8%A7-%D9%84%D9%87/>)

**4- التعبير الاصطلاحي الرابع : (02:38) "Turned on" و الخامس : (02:41) "Freaked out"**

نلاحظ في هذا المشهد دخول "رايتشل" إلى المقهى و هي في حالة ذعر و توتر، فبدأت في سرد أحداث زفافها و كيفية هروبها منه، حيث كان الحوار كالتالي :

الوقت	التعبير الاصطلاحى في اللغة المصدر (اللغة الإنجليزية)	التعبير الاصطلاحى في اللغة الهدف (اللغة العربية)
02:38	<p><b>Monica</b> : So you tell us now or we wait for four wet bridesmaids?</p> <p><b>Rachel</b> : Oh god. Well, it started about a half hour before the wedding. I was in this room where we were keeping all the presents and I was looking at this gravy boat. This really gorgeous gravy boat. When all of a sudden, sweet and low, I realized, I realized that I was more <b>turned on</b> by this gravy boat than by Barry and I got really <b>freaked out</b> and that's when it hit me, how much Barry looks like Potato Head.</p>	<p><b>مونیکا</b> : إذن، هل ستخبرينا الآن أم سننتظر طويلا؟</p> <p><b>رايتشل</b> : ياإلهي. حسناً، لقد بدأ الأمر قبل نصف ساعة تقريباً من موعد الزفاف، حيث كنت في الغرفة المخصصة للهدايا، و كنت أنظر إلى ذلك الوعاء، لقد كان رائعاً حقاً. ثم أدركت فجأة أنه أعجبنى أكثر من باري، و قد شعرت <b>بالذعر حقاً</b> عندما خطر ببالي كم يشبه باري رأس البطاطا.</p>

The fourth idiom is "**turned on**", it has multiple meanings in English depends on the context in that case it means to become excited or aroused.

<https://www.wordreference.com/>

التعبير الاصطلاحي الرابع قالته "رايتشل"، بعد دخولها إلى المقهى و هي في حالة من الاستياء بعد هروبها من زفافها، فجلست على الأريكة و بدأت تسرد سبب هروبها للأصدقاء، حيث أخبرتهم أنه و أثناء جلوسها في غرفة الهدايا في حفل الزفاف، لاحظت و عاءا جميلا لدرجة أنه أعجبها أكثر من زوجها "باري"، و هذا دليل على أن زوجها لم يعجبها و أنه كان قبيحا، و هذا ما جعلها تفر من الزفاف.

"turned on" هي عبارة اصطلاحية في اللغة الإنجليزية تستخدم لتبين لنا الإعجاب بشيء أو شخص ما، حيث يُستخدم هذا التعبير لوصف الأشياء التي تثير الاهتمام، الحماس و الإعجاب.

عندما ترجمناها باستعمال موقع الترجمة "Google translate" تحصلنا على ترجمة حرفية وهي كلمة "تشغيل"

<https://translate.google.com/?hl=fr>

(الاطلاع على الموقع يوم 2023/11/11)

فابتعدنا عن هذه الترجمة، لأننا لا نظنها تحمل المعنى المراد في العبارة الأصلية، إذ علينا أن نترجمها حسب السياق الذي وردت فيه. أما فيما يخص المقابل باللغة العربية نعتقد أن المكافئ الدينامي هو الأنسب، من خلال التركيز على المعنى الضمني الذي تحمله العبارة

الاصطلاحية و عليه يتمثل المكافئ الدينامي للعبارة الاصطلاحية "Turned on" في كلمة "أعجبنى" فقد يساهم هذا المكافئ في إيصال المعنى للقارئ في اللغة العربية و الذي يدل أن الوعاء أعجب "رايتشل" أكثر من زوجها "باري"، فنجد أن هذه العبارة تحمل المعنى نفسه وتخلق في جمهورها الأثر نفسه الذي تركته العبارة الأصلية في جمهورها الأصلي.

The fifth idiomatic expression is "**freaked out**", it means to suddenly lose control of one's emotions such as fear, anger or excitement due to extreme shock, joy, despair or other intense emotions.

<https://idioms.thefreedictionary.com/>

[https://www dictionary.com](https://www.dictionary.com)

التعبير الاصطلاحى الخامس قالته "رايتشل" ، حينما كانت تسرد لأصدقائها شدة شعورها بالذعر لحظة إدراكها كم يشبه زوجها "باري" رأس البطاطا، بمعنى آخر، أنه كان قبيحا و لم يعجبها. فهذا ما دفعها إلى الفرار و الهروب منه في يوم زفافهما .

"Freaked out" هي عبارة اصطلاحية تعني أن يكون الشخص متوترا بشكل شديد أو مرتبكا أو منزعا بسبب شيء ما. كما يمكن استخدامها لوصف القلق أو الهلع أو الرعب أو الذعر في مواقف مختلفة.

حسب قاموس المعاني إنجليزي - عربي:

**Freak out** : يغضب، يجن جنونه، يفقد صوابه.

<https://www.wordreference.com/enar/freaked%20out>

لترجمة هذه العبارة الاصطلاحية نقدم كاقترح كلمة "الذعر" كمكافئ دينامي حيث نجد قبولاً أكثر لدى القارئ في اللغة العربية. حيث يركز هذا المكافئ على الرسالة التي يحملها التعبير الاصطلاحي في اللغة الأصلية. فهذه الطريقة تعتبر أكثر دقة للتعبير عن أفكار النص بلغة أخرى مع مراعاة الإختلافات الثقافية و خلق لدى الجمهور المتلقي نفس الأثر الذي تركه النص الأصلي في جمهوره.

#### 6- التعبير الاصطلاحي السادس : (02:43) "It hit me"

في أحد المشاهد و بعد هروب "رايتشل" من زفافها و لجوءها إلى صديقتها "مونيكا" طلبت منها هذه الأخيرة أن تخبرها عن سبب ما حصل و لماذا تركت زوجها فردت عليها "رايتشل" كالتالي :

الوقت	التعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر (اللغة الإنجليزية)	الترجمة إلى اللغة الهدف (اللغة العربية)
02:43	<b>Rachel</b> : Oh god. Well, it started about a half hour before the wedding. I was in this room where we were keeping all the presents and I was looking at this gravy boat. This really gorgeous gravy boat. When all of a sudden, I realized, I realized that I was more turned on by this gravy boat than by Barry and I got really freaked out and that's when <b>it hit me</b> . How much Barry looks like mister Potato Head.	رايتشل : يا إلهي. حسناً، لقد بدأ الأمر قبل نصف ساعة تقريباً من موعد الزفاف. لقد كنت في غرفة الهدايا، وكنت أنظر إلى ذلك الوعاء، لقد كان رائعاً حقاً، ثم فجأة أدركت ذلك الوعاء أعجبنى أكثر من باري، و قد شعرت بالذعر حقاً عندما <b>خطر ببالي</b> كم يشبه باري رأس البطاطا.

"It hit me" is an idiom that means "to suddenly realize something." This expression is often used when someone has a sudden realization or understanding of something that was not previously clear to them. The idiom is commonly used in everyday conversation and can be used in a variety of contexts. For example, "It hit me that I had forgotten my keys when I got to the front door."

(<https://www.perplexity.ai/search/it-hit-me-rNhoTzIzTmqjYQ6r9Of23A?s=m#acd8684f-3233-4e6a-a361-0eabf4e7f6dc>)

"It hit me" : عبارة تُلْفِظت بها "رايتشيل" لصديقتها "مونيكا" عندما كانت تحدثها عن سبب هروبها من زفافها حيث أخبرتها أنها كانت في غرفة الهدايا و أنها أعجبت بالوعاء الذي كان موجودا هناك، و بينما هي ساهية تنظر إليه أدركت فجأة أن إعجابها ذلك الوعاء يفوق إعجابها بزوجها باري، أي أنها أدركت أنها لا تحبه في الحقيقة، و استعملت هذه العبارة الاصطلاحية للتعبير عن أمر خطر على بالها فجأة.

"It hit me" : هي عبارة اصطلاحية في اللغة الإنجليزية إذا بحثنا عن معناها المعجمي حسب قاموس Cambridge :

**Hit** : to move your hand or an object onto the surface of something so that it touches it, usually with force.

(<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hit>)

فسنجد مقابلها في اللغة العربية الفعل "ضرب"، فهنا نرى أنه لا ينبغي أن نترجم هذه العبارة ترجمة حرفية، لأنها لا تناسب المعنى أو السياق الذي وردت فيه العبارة الأصلية، لأنها تخفي معنى ضمني يدل على أمر خطر على البال بصفة مفاجأة، و لذلك لجأنا إلى

استراتيجية التكافؤ الدينامي لنايدا من أجل العثور على عبارة في اللغة العربية تحمل المعنى نفسه، و تخلق في جمهورها نفس الأثر الذي تركته العبارة الأصلية في جمهورها الأصلي، و قد عثرنا على عبارة اصطلاحية تفي بهذا الغرض و هي : "خطر ببالي" و هي عبارة اصطلاحية تستخدم في اللغة العربية للتعبير عن فكرة أو شيء يخطر على البال فجأة، و هي تعبر عن الفكرة العابرة التي تأتي للشخص بشكل مفاجئ و غير متوقع.

(<https://www.perplexity.ai/search/y3mQD4.UTjSYb9yTXcU1mg?s=m>)

#### 7- التعبير الاصطلاحي السابع : (03:04) "Drifted apart"

بعدها هربت "رايتشيل" من عرسها بفستان الزفاف ذهبت إلى مقهى الأصدقاء لتبحث عن صديقتها "مونيكا" التي لم تلتقي بها منذ وقت طويل، و عندما وجدتها في المقهى فرحت كثيرا و دار بينهما الحوار التالي :

الوقت	التعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر (اللغة الإنجليزية)	الترجمة إلى اللغة الهدف (اللغة العربية)
	Rachel : so anyway, I just didn't know where to go and I know that you and I have kind of <b>drifted apart</b> but you're the	رايتشيل : على كل حال، لم أكن أعرف إلى أين أذهب وأعلم أن الأيام قد فرقتنا،

<p><b>03:04</b></p>	<p>only person I knew who lived here in a city.</p> <p><b>Monica</b> : who wasn't invited to the wedding ?</p> <p><b>Rachel</b> : Oh, I was kind of hoping that wouldn't be an issue.</p>	<p>ولكنك الشخص الوحيد الذي أعرفه في هذه المدينة.</p> <p><b>مونيكا</b> : الشخص الذي لم تتم دعوته إلى حفل الزفاف؟</p> <p><b>رايتشل</b> : أوه، كنت آمل ألا يسبب ذلك مشكلة.</p>
---------------------	---	---

"**Drifted apart**" is an idiom. It means to gradually become less friendly and lose contact with someone over time. For example, "As children we were very close, but as we grew up we just drifted apart." This idiom is commonly used to describe the natural distancing of relationships or friendships over a period of time.

<https://www.perplexity.ai/search/drifted-apart-is-.JUCGSUvS0mjeiMv6b6pZw?s=m>

"**Drift apart**" : هي عبارة اصطلاحية تستعمل عادة للتعبير عن التباعد للعلاقات و الصداقات تدريجيا مع الوقت ربما بسبب مشاغل الحياة، أو بعد المسافات، أو لأسباب أخرى، تفلّظت بها "رايتشل" لصديقتها "مونيكا" لأنهما فقدتا الاتصال بينهما لفترة طويلة من الزمن.

قمنا بترجمة عبارة "drifted apart" باستعمال التكافؤ الدينامي لنايدا من أجل نقل معنى العبارة الأصلية إلى اللغة الهدف، فكلمة «drifted» حسب معجم «Cambridge Dictionary» تعني :

«Drifted» : to move slowly, especially as a result of outside forces, with no control over direction.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/drift>

"Drifted apart": If two people drift apart, they gradually become less friendly and their relationship ends.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/drift-apart>

حيث عثرنا على عبارة اصطلاحية في اللغة العربية تحمل المعنى نفسه و هي "فرقتنا الأيام"، و هي بدورها عبارة اصطلاحية تستخدم للإشارة إلى أن الأيام هي التي تسببت في التباعد بين الأشخاص مع مرور الوقت و كثرة الانشغالات، و ليس بإرادة الأشخاص.

كما يمكن استخدامها للتعبير عن البعد الزمني الذي يفصل بين فترتين مختلفتين في حياة شخص ما. عادة ما تستخدم هذه العبارة فيا لشعر والأدب للتعبير عن الحنين أو الذكريات.

<https://www.perplexity.ai/search/tC.NRb0jTvarlWIN24Bt3g?s=m>

فنستعمل في الثقافة العربية كلمة "الأيام" مع أن الأيام لا تفرق بين الأشخاص إنما يقصدون بها مشاغل الحياة و مشاكلها. كما أن الترجمة المعجمية (الحرفية) لعبارة "drifted apart" هي الإنجراف بعيدا، لذلك ابتعدنا عن هذه الترجمة التي كانت ستبدو غريبة في اللغة العربية

لأن الأشخاص لا ينجرفون بعيدا إنما تقصد العبارة حسب سياقها : الانفصال التدريجي و الافتراق عن بعض و هو الشرح الذي حصلنا عليه في أحد الفيديوهات على اليوتيوب التي توضح المعنى الضمني لهذه العبارة و الموجهة للناطقين باللغة العربية من أجل إزالة الغموض عنها و اقتراح ترجمة لمعناها على الرابط التالي :

[https://youtu.be/4wyY3\\_USDXs?si=HxgmhFzZERM15rH\\_](https://youtu.be/4wyY3_USDXs?si=HxgmhFzZERM15rH_)

### 8- التعبير الاصطلاحي الثامن : (03:22) "To crash on the couch"

بينما كانت "مونيكا" جالسة في السهرة مع أخيها "روس" و صديقتها "رايتشل" يشاهدون التلفاز، لاحظت علامات النعاس بادية على أخيها و قد كانا يجلسان معا على الأريكة نفسها، لذلك دار بينهما الحوار التالي :

الوقت	التعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر (اللغة الإنجليزية)	الترجمة إلى اللغة الهدف (اللغة العربية)
03:22	<p><b>Monica :</b> You want to crash on the couch ?</p> <p><b>Ross :</b> No. No. I gotta go home sometime. Alright.</p> <p><b>Monica :</b> You going to be okay ?</p> <p><b>Ross :</b> Yeah.</p>	<p><b>مونيكا :</b> هل تريد أن تستلقي على الأريكة ؟</p> <p><b>روس :</b> لا، لا علي أن أذهب إلى البيت لاحقا.</p> <p><b>مونيكا :</b> هل ستكون بخير ؟</p> <p><b>روس :</b> أجل.</p>

"**To crash on the couch**" : is an informal idiom that means to sleep on someone's couch. It is often used to refer to staying over night at someone's place in a casual and temporary manner. The term "crash" in this context is a slang term that sounds casual and adventurous, suggesting someone sleeping any where, without caring about the conditions. It is an idiomatic expression that is commonly used to convey the idea of finding a place to sleep for a short period, especially when traveling or in need of temporary accommodation. Therefore, "**crash on the couch**" is indeed an idiom used to describe sleeping on someone's couch.

(<https://www.perplexity.ai/search/crash-on-the-mGKzYZn5QOqB0roGIIdyaTg?s=m>)

إذن فعبارة "**to crash on the couch**" لها معنى اصطلاحى يدل على التعب الشديد و الإرهاق، تُلَفِظت بها "**مونيكاً**" لأخيها "**روس**" في الوقت **03:22** بينما هما جالسان يشاهدان التلفاز مع "**رايتشل**"، عندما لاحظت عليه علامات النعاس الشديد حيث غفى و هو جالس إلى جانبها على الأريكة، لذلك اقترحت عليه أن تترك له المكان لكي يتمدد عليه و يستريح.

"**to crash on the couch**" : هي عبارة اصطلاحية في اللغة الإنجليزية لو قمنا بترجمتها ترجمة حرفية فإن المعنى المعجمي للفعل "**to crash**" في العربية هو "**يتحطم**" أو "**يصطدم**" و بهذا سنحصل على عبارة غريبة، فالإنسان لا يتحطم على الأريكة كما أننا لم نعثر على عبارة اصطلاحية في اللغة العربية تحمل نفس المعنى، لذلك لجأنا إلى استراتيجية المكافئ الوظيفي التي تدرج في إطار مقاربة التكافؤ الدينامي لنايدا، و استبدلنا ترجمة الفعل "**to crash**" بمكافئ آخر أقرب للمعنى الأصلي و هو الفعل "**يستلقي**" الذي يعني حسب "**معجم المعاني الجامع**" :

استلقى : نام على ظهره.

(<https://www.almaany.com/ar/dict/ar->

[ar/%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D9%84%D9%82%D9%89/](https://www.almaany.com/ar/dict/ar-%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D9%84%D9%82%D9%89/))

فترجمنا عبارة "to crash on the couch" بـ "يستلقي على الأريكة"، و ذلك حسب معنى العبارة الأصلية في السياق الذي وردت فيه، حتى نوصل الرسالة إلى المتلقي، حيث أنه بهذه الترجمة حاولنا نقل المعنى المرغوب في اللغة العربية و لجمهورها، كما حاولنا أن نخلق لدى الجمهور المتلقي نفس الأثر الذي تركه النص الأصلي في جمهوره.

### 9- التعبير الاصطلاحي التاسع : (04:10) "I had a major crush on you"

بعدها انتقلت "رايتشيل" إلى بيت صديقتها "مونيكا"، و في أحد الأمسيات التي صادفت زيارة "روس" إلى بيت أخته، ذهبت "مونيكا" للنوم و تركت "روس" و "رايتشيل" معا في قاعة الجلوس و بينما هما يتبادلان أطراف الحديث كالتالي :

الوقت	التعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر (اللغة الإنجليزية)	الترجمة إلى اللغة الهدف (اللغة العربية)
04:10	<p><b>Ross :</b> You know, you probably didn't know this but back in high school, I had a major crush on you.</p> <p><b>Rachel :</b> I knew.</p> <p><b>Ross :</b> You did? Oh, thank I always figured you just thought it was Monica's geeky older brother.</p>	<p><b>روس :</b> هل تعلمين، ربما لم تكوني تعرفين ذلك و لكن في مرحلة الثانوية كنت هائما في حبك.</p> <p><b>رايتشيل :</b> كنت أعلم.</p> <p><b>روس :</b> حقا ؟ أوه شكرا، لطالما كنت أظن أنك كنت تنظرين إلي كأخ أكبر لمونيكا غريب الأطوار ليس أكثر.</p>

"Had a major crush on" : is an English idiom. It means to have a romantic infatuation with someone, especially unbeknownst to that person. It is a common expression used to describe feelings of romantic interest or attraction. This idiom is informal and widely used in spoken language.

<https://www.perplexity.ai/search/crash-on-the-koUyDbdtTGmHfW7XZCyhQg?s=m>

"I had a major crush on you" : هي عبارة اصطلاحية في اللغة الإنجليزية، تعبر عن حالة شخص لديه مشاعر قوية جدا تجاه شخص آخر مليئة بالإعجاب و الانجذاب نحوه إلى درجة الحب و العشق، و هي عبارة يستخدمها المراهقون عادة للتعبير عن مدى قوة مشاعرهم لذلك يستخدمون الفعل "to crush" و معناه المعجمي في اللغة العربية سحق و تمزيق، و في هذا المشهد قالها "روس" ل "رايتشل"، كي يخبرها أنه كان يحبها بشدة في فترة الثانوية.

"I had a major crush on you" هي عبارة اصطلاحية تستدعي أن تترجم حسب معناها و السياق الذي وردت فيه، و باستعمال استراتيجيات التكافؤ الدينامي استطعنا العثور على عبارة اصطلاحية في اللغة العربية تحمل نفس المعنى و هي "كنت هائما في حبك" و التي تستخدم لوصف شخص مغرم ومنسحق بالحب. يُستخدم هذا التعبير لوصف شخص متيم بالحب ومشغول بأفكار الحب والغرام، لأننا لا نستطيع ترجمة كلمة "crush" حسب معناها المعجمي الذي يعني التحطم والتمزق، إنما هي تعكس قوة مشاعر الحب لذلك لا يمكن أن نترجمها بكلمة حب بسيطة فاخترنا كلمة جديدة بحمل المعنى الذي جاء في العبارة الأصلية و كذا بنقل نفس الأثر إلى جمهور اللغة المنقول إليها و هي كلمة "هائم" في الحب فنجد في معجم المعاني الجامع :

هائم : فاعل من هام، كان هائما في حبها : مجنوننا بها، هيم الحب فلانا : جعله ذا هيام، أي شديد الشغف بمن يحب.

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%87%D8%A7%D8%A6%D9%85/>

### 10- التعبير الاصطلاحي العاشر : (04 :37) "Asked out"

بعد طلاق "روس" من زوجته، و هروب "رايتشيل" يوم زفافها، و بينما هما جالسان معا يتحدثان عن فترة المراهقة، و أن هذا الأخير كان معجبا بها بشدة، دار بينهما الحوار التالي:

الوقت	التعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر (اللغة الإنجليزية)	الترجمة إلى اللغة الهدف (اللغة العربية)
04 :37	<p><b>Ross</b> : Listen, do you think, and try not to let my intense vulnerability become any kind of a factor here, But do you think it would be okay if I <b>asked</b> you <b>out</b> sometime maybe?</p> <p><b>Rachel</b> : Yeah. Maybe.</p> <p><b>Ross</b> : Okay. Okay, maybe I will.</p> <p><b>Rachel</b> : Good night.</p> <p><b>Ross</b> : Good night.</p>	<p><b>روس</b> : اسمعيني، هل تظنين، لكن حاولي ألا تأخذي حساسيتي الزائدة بعين الاعتبار، هل تظنين أنه سيكون من الجيد لو <b>طلبت</b> منك <b>مواعدتي</b> في وقت ما ربما؟</p> <p><b>رايتشل</b> : نعم، ربما.</p> <p><b>روس</b> : حسنا، حسناً، ربما سأفعل.</p> <p><b>رايتشل</b> : تصبح على خير.</p> <p><b>روس</b> : تصبحين على خير.</p>

"Asked out" is an idiom. It means to invite someone to come with you to a place such as the cinema or a restaurant, especially as a way of starting a romantic relationship. It is commonly used in the context of dating and romantic relationships.

<https://www.perplexity.ai/search/to-invite-someone-7.bhhxOXQlqv3WOq5JQCpA?s=m>

"Asked out" هي عبارة قالها "روس" أثناء حديثه مع "رايتشل"، بينما كانا يجلسان معا في منزل أخته "مونيكا"، في البداية اعترف لها أنه كان يحبها في المرحلة الثانوية و تفاجأ عندما أخبرته أنها كانت تعرف ذلك، ثم استغل الفرصة لكي يطلب منها مواعده بطريفة غير مباشرة و تستخدم هذه العبارة بشكل شائع في سياق المواعدة و العلاقات الرومانسية.

حسب قاموس المعاني إنجليزي-عربي :

Ask out : دعا شخصا للخروج.

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-en/ask-out/>

Ask out هي عبارة اصطلاحية تعني طلب المواعدة أو الخروج مع شخص ما بهدف بدأ علاقة رومانسية، بالنسبة لهذه العبارة لجأنا إلى استراتيجيات التكافؤ الدينامي لنايدا الذي يركز على نقل المعنى، لأننا لو قمنا بترجمتها وفق التكافؤ الشكلي لأعطينا عبارة غريبة بعيدة عن المعنى. و قد قمنا بترجمتها باستعمال عبارة اصطلاحية في اللغة العربية نقلت المعنى و حققت "مبدأ التأثير المكافئ" الذي يسعى لإيجاد أقرب مكافئ طبيعي للنص الأصلي، ألا و هي "طلب مواعدة"، و هي بدورها عبارة اصطلاحية تستخدم لوصف عملية طلب شخص لقاء آخر لغرض رومانسي أو اجتماعي. يمكن استخدامها في سياقات مختلفة مثل الحياة

الشخصية أو الأفلام والمسلسلات. تعبر عن رغبة شخص في قضاء وقت مع شخص آخر بطريقة رومانسية أو اجتماعية.

<https://www.perplexity.ai/search/KOo1d8UVQqiYfOWBAj6feA?s=m>

**11- التعبير الاصطلاحي الحادي عشر : " I just don't want to give them any more ammunition"**  
(05:35)

في بداية المشهد رأينا "مونيكا" تتكلم مع "تشاندر" و"فيبي"، حيث كانت مصممة على تنظيم كل شيء لتفادي الإنتقادات من طرف والديها عند زيارتهم لها، فكان الحوار كالتالي :

الوقت	التعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر (اللغة الإنجليزية)	التعبير الاصطلاحي في اللغة الهدف (اللغة العربية)
05:35	<p><b>Monica:</b> I am sorry guys I <b>just don't want to give them any more ammunition</b> than they already have.</p> <p><b>Chandler:</b> yes and we all know how cruel a parent can be about the flatness of child's pillow.</p> <p><b>Phoebe:</b> Hi, Monica you are scaring me.</p>	<p><b>مونيكا :</b> أنا أسفة يا أصدقاء، لكن لا أريد أن أعطيهم فرصا أكثر لانتقادي.</p> <p><b>تشاندر:</b> نعم نحن نعلم جميعا مدى اهتمام الوالدين بالتفاصيل الصغيرة .</p> <p><b>فيبي :</b> أهلا مونيكا أنت تخيفيني.</p>

"Don't want to give them any more ammunition" is an idiomatic expression that means to not wanting to provide any further material that could be used against the speaker or to do not give reasons to someone to criticize or mock

هذه العبارة قالتها "مونيكا" لصديقتها "تشاندر" و "فيبي" حين كانت تنظف و ترتب البيت و تحرص على أن يكون كل شيء في مكانه، و ذلك بسبب زيارة والديها لها، حيث أكدت لهما أنها لاتريد أن تعطي الفرصة لوالديها لانتقادها على أي شيء. فرد عليها "تشاندر" أن الوالدين يحبون الإهتمام حتى بالتفاصيل الصغيرة أي لن تسلم لانتقادهم.

"Don't want to give them any more ammunition"، هي عبارة اصطلاحية في اللّغة الإنجليزية تستخدم عادة في الصراعات و المنازعات، و في هذه الحالة تعني لا أريد أن أعطيهم أي أدلة يمكن استخدامها ضدي و انتقادي بها.

فعندما بحثنا عن المعنى المعجمي لهذه العبارة في القاموس الإنجليزي-عربي وجدنا "ammunition" بمعنى "ذخيرة".

<https://www.wordreference.com/enar/ammunition>

فإن ترجمناها حرفياً سنحصل على ترجمة غريبة و دخيلة على لغتنا العربية، لأن هذه الكلمة تحمل معنى ضمني، و نقصد بالذخيرة تلك الأدلة التي سوف تستعمل كدليل ضدها مما يدفعهم لانتقادها، لذلك بحثنا عن عبارة أكثر دقة و أقرب للمعنى الأصلي، ألا و هي "لن أعطيهم فرصة لانتقادي" : وذلك باستعمال إستراتيجية التكافؤ الدينامي لنايدا، من

أجل نقل المعنى إلى اللغة الهدف مع الإبقاء على الأثر الذي تركته العبارة الاصطلاحية الأولى في جمهورها الأصلي.

**12- التعبير الاصطلاحي الثاني عشر : (10:12) "Roll with the punches" و الثالث عشر: (10 :15) "On the table"**

أخبرت "كارول" زوجها "روس" بحملها، ودعته للحضور للمستشفى من أجل فحص حالة الجنين، وبعد تلييته لطلبها وجدها برفقة صديقتها "سوزان"، عندها بدأوا في النقاش حول كيفية تسمية جنينهم، فجرى الحوار فيما بينهم على النحو التالي:

الوقت	التعبير الإصطلاحي في اللغة المصدر (اللغة الإنجليزية)	التعبير الإصطلاحي في اللغة الهدف (اللغة العربية)
10:12	ROSS : how about Julia ? CAROLL: Julia! SUSAN: we agreed on Mannie. ROSS : we agreed to spent the rest of our life together, things change roll with the punches.	روس : ماذا عن إسم جوليا ؟ كارول: جوليا! سوزان : لقد اتفقنا على إسم ماني. روس: لقد اتفقنا على تمضية باقي حياتنا مع بعض، لكن الأمور تتغير، لذلك يجب التكيف مع الصعوبات.
10:15	ROSS: You agreed Julia's on the table ?	روس: هل توافقين على إسم جوليا كخيار؟

"Roll with the punches" is an idiom that means to be able to deal with a series of difficult situations or to not allow difficulties or criticism to discourage you or effect you badly .

<https://dictionary.cambridge.org/>

<https://www.collinsdictionary.com/>

هذه العبارة قالها "روس" لزوجته "كارول" عند زيارته لها في المستشفى، حيث وجدها مع صديقتها، فدار بينهم حوار حول كيفية تسمية جنينهم، لكن صديقة زوجته "سوزان" اعترضت على الإسم الذي إختاره "روس"، فقام هذا الأخير بتذكير زوجته على إتفاقهم بأن يمضوا بقية حياتهم مع بعض، و أهمية التكيف مع الصعوبات التي يواجهونها رغم إفتراقهم، و أن توافق على الإسم الذي إختاره لتسمية جنينهم "جوليا" إذا كانت بنتا.

"Roll with the punches" هي عبارة اصطلاحية في اللغة الإنجليزية تعني التأقلم و التكيف بشكل مرن مع التحديات و المواقف التي تواجهك في الحياة. عند ترجمتنا لهذه العبارة الاصطلاحية ترجمة حرفية باستعمال موقع الترجمة "reverso" تحصلنا على عبارة "تدحرج مع اللكمات".

(الاطلاع على الموقع يوم 2023/11/02) <https://context.reverso.net/traduction/>

ما يعاب على هذه الترجمة هو غياب المعنى، كما أنها عبارة غريبة في اللغة العربية، حتى أنها لا تتماشى بتاتا مع المعنى المراد الوصول إليه و الموجود في النص الأصل. و عليه لجأنا إلى إستخدام التكافؤ الدينامي لنايدا، و منه حصلنا على الترجمة التالية : "التكيف مع

الصعوبات" من أجل نقل الرسالة من النص المصدر إلى النص الهدف، و لجعل استجابة قارئ النص الهدف مشابهة لاستجابة قارئ نص المصدر.

The idiom "on the table" means that a plan, suggestion or offer has been officially presented for people to hear, read or discuss. It indicates that something is being considered or made available for discussion or negotiation

<https://dictionary.cambridge.org/>

"On the table" هي عبارة اصطلاحية في اللغة الإنجليزية تعني تقديم رأي أو فكرة للبحث و الحكم. و يمكن استخدامها في سياقات مختلفة مثل العمل و الحياة الشخصية. فإذا ترجمنا هذه العبارة الاصطلاحية بالاعتماد على الترجمة الحرفية حسب القاموس الإنجليزي-عربي سنحصل على عبارة "على الطاولة".

<https://www.wordreference.com/>

غير أنه ما يعاب على هذه الترجمة هو غياب المعنى الذي تعبر عنه العبارة في اللغة الإنجليزية، فهذه الترجمة خرجت تماما عن السياق و المعنى الحقيقي للعبارة الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية، مما يمكن أن يسبب لبسا و غموضا في فهم المعنى لدى القارئ في اللغة العربية، لأنه لا يمكن أن نضع الإسم على الطاولة بل يمكن تقديمه كاقترح أو كخيار، لذلك لجأنا إلى إستراتيجية التكافؤ الدينامي لنايدا حيث استعملنا كلمة "كخيار" من أجل توضيح المفهوم و إكمال المعنى و أيضا لإزالة الغموض وإيصال رسالة النص

المصدر للجمهور المتلقي.

14- التعبير الاصطلاحي الرابع عشر : (17:00) "break up" و الخامس عشر : (17:24)

"let your guard down"

في هذا المشهد قامت "مونيكا" بجمع أخيها و أصدقائها بغرض إخبارهم قرار انفصالها مع حبيبها "أيلين"، فكان الحوار كالتالي:

الوقت	التعبير الاصطلاحي في اللغة المصدر (اللغة الإنجليزية)	التعبير الاصطلاحي في اللغة الهدف (اللغة العربية)
17:00	<p><b>Monica:</b> okay it's about allen, there is something that you should know. oh I mean there is really no easy way to say this, I have decided to <b>break up</b> with allen.</p> <p><b>Ross:</b> Is there somebody else ?</p> <p><b>Monica:</b> No, no , no, no. It is just you know things change people change</p> <p><b>Rachel:</b> we did not change</p> <p><b>Joey:</b> so that's it. It is over just like that.</p>	<p><b>مونيكا :</b> حسنا الموضوع حول آيلين، هناك أمر يجب أن تعرفوه، أعني أنه ليس من السهل قول ذلك، لكنني قررت الانفصال عن آيلين.</p> <p><b>روس:</b> هل هناك شخص آخر ؟</p> <p><b>مونيكا:</b> لا، لا، لا، لا، الأمر فقط، كما تعلمون الأشياء تتغير، و الأشخاص كذلك.</p> <p><b>رايتشل:</b> نحن لم نتغير.</p> <p><b>جوي:</b> هذا كل شيء، إنتهى الأمر بهذه البساطة؟</p> <p><b>فيبي:</b> أتعلمين؟ أنت أصبحت لا تبالين بشيء.</p>
17:24	<p><b>Phoebe:</b> you know you <b>let your guard down</b>.</p>	

• **"Break up"** is an idiom that means to end a romantic relationship with someone or the end of a marriage or relationship. Examples of using this idiom include "After years of being in a miserable relationship, they finally decided to break up and go their separate ways" and "Tom has finally broken up with the girl he met at the club."

<https://www.perplexity.ai/search/break-up-is-HB3S6bAKTK2FSQrA3UBxAQ?s=m>

"Break up" عبارة تُلْفِظت بها "مونيكا" لكي تخبر أخاها و أصدقاءها عن قرارها في الانفصال عن حبيبها آيلين، و تسعمل عادة في هذا السياق للتعبير عن إنهاء علاقة رومنسية بين شخصين.

بالبحث في القاموس الإنجليزي-العربي وجدنا ما يلي :

انقسام، تفكك : "Break up"

<https://www.wordreference.com/enar/breakup>

لا يمكن اعتماد هذه الترجمة الحرفية في سياقنا لأنها لم تنقل المعنى المراد، كما أنها ستبدو غريبة في اللغة العربية من حيث أن الرجل لا ينقسم أو يتفكك مع حبيبته أو زوجته، إنما تحمل العبارة معنى ضمني في طبيعتها يدل على الانفصال و الافتراق و لذلك لجأنا إلى استراتيجية التكافؤ الدينامي لنايدا، من أجل نقل الدلالة الصحيحة التي جاءت في النص المصدر و التي تتوافق مع اللغة الهدف و ثقافة الجمهور الهدف، و ذلك بالبحث عن أقرب مكافئ طبيعي لهذه العبارة ألا و هو "انفصلنا"

- The idiom "**let your guard down**" means to relax and stop being careful and alert the idiom is often used to describe a situation where someone becomes less guarded or vigilant potentially leading to unpleasant consequences.

<https://www.merriam-webster.com/>

<https://www.collinsdictionary.com/>

لقد شاهدنا "مونيكا" و هي مجتمعة مع أصدقائها "رايتشل"، "فيبي"، "جوي" و أخوها "روس" لإخبارهم عن قرار انفصالها عن حبيبها "آيلين"، فلاحظنا اندهاشهم لحظة تلقيهم الخبر، حيث ردت عليها "فيبي" أنها أصبحت لا تبالي و لا يهملها أي شيء، أي أصبحت تتعامل ببرودة و لا تأخذ حذرها.

"let your guard down"، هي عبارة اصطلاحية في اللغة الإنجليزية تعني أن تخفف من التدقيق و الحرص على الأمور، و كذا تقليل القيود أو التدابير المتخذة في مواجهة مشكلة معينة. فعندما ترجمنا هذه العبارة ترجمة حرفية تحصلنا على عبارة "خذ حذرك" لذا رأينا أنها لم تكن موفقة أي لا يمكن اعتمادها في ترجمة العبارة الأصلية التي كانت تعني أنها أصبحت شخصا غير مكترث، فبعد البحث و التحليل وفقا لاستراتيجية التكافؤ الدينامي لنايدا، من أجل نقل المعنى الصحيح من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، قمنا بترجمتها ب: "أصبحت لا تباليين بشيء" : أي أصبحت لا تهتم و لا تكثرث بما يحدث لها و يدور من حولها.

<https://www.wordreference.com/enar/breakup>

ركزنا في الفصل الثاني بشكل أساسي على تحليل بعض من التعابير الاصطلاحية التي ظهرت داخل المسلسل، أين اقترحنا استخدام إستراتيجية التكافؤ لنايذا، بنوعيه الشكلي و الدينامي في سترجتها. لقد قمنا بالاستعانة بالتكافؤ الشكلي في إثنين فقط من التعابير الاصطلاحية و ذلك لأنها لا تناسب هذا النوع من العبارات في أغلب الأحيان و لذلك لجأنا إلى التكافؤ الدينامي في بقية الأمثلة. و في النهاية استنتجنا من خلال تحليلنا أنه، يجب على المترجم أن يكون ذو معرفة لغوية و ثقافية في كل من اللغة الأصل و اللغة الهدف، من أجل فهم معنى التعبير في اللغة المصدر وإيجاد مكافئ له في اللغة الهدف، و لذلك، على المترجم أيضا أن يستخدم استراتيجيات تراعي المعنى و الشكل.

الخاتمة

في نهاية بحثنا هذا، و بالنظر إلى العمل المنجز، يتعين علينا أن نحدد القيمة التي يمكن له أن يضيفها إلى عملية الترجمة فيما يتعلق بالتعبير الاصطلاحية.

لقد كان هدفنا من هذا البحث دراسة أنسب الاستراتيجيات في ترجمة التعبير الاصطلاحية من خلال تطبيقها على مسلسل "Friends"، و تحديد العقبات التي يواجهها المترجم أثناء هذه العملية و كيفية التغلب عليها، كما يهدف إلى تسليط الضوء على أهمية نقل المعنى الضمني و المجازي لهذه التعبير من أجل الإبقاء على التأثيرات الجمالية في اللغة الهدف و جعل العلاقة بين المتلقي الهدف و النص المترجم مطابقة للعلاقة التي كانت قائمة بين المتلقي الأصلي و النص المصدر.

إن ترجمة التعبير الاصطلاحية في الأعمال التلفزيونية مهمة جدا لأنها تتيح لنا اكتشاف ثقافات مختلفة، كونها تعكس الخصائص الإجتماعية و الثقافية للشعوب التي تختلف من ثقافة إلى أخرى، إن هذه الخصائص التي تتميز بها العبارات الاصطلاحية تجعل مهمة المترجم معقدة بعض الشيء، كونها تنتمي إلى العادات و التقاليد الدينية لأهل اللغة المصدر و لا نجدها أحيانا في اللغة الهدف.

فمهمة ترجمة التعبير الاصطلاحية لا تتوقف عند النقل اللغوي بل تتطلب معرفة و فهم عميق لكل من ثقافتنا النصين المصدر و الهدف من أجل إيجاد المكافئ الأقرب و الصحيح.

إن دراسة هذا النوع من المدونات أتاحت لنا فرصة التعرف أن هذا المسلسل لا يقتصر دوره على التسلية والترفيه فحسب، بل إنه مصدر غني بالعبارات الاصطلاحية التي تساعد المشاهد الأجنبي على تعلم لغة و ثقافة المجتمع الأصلي و تجعل لغته أقرب إلى المتحدث الأصلي.

لقد ركزت دراستنا على سترجة العبارات الاصطلاحية المأخوذة من سلسلة "Friends"، التي ألفها كل من **ديفيد كرين** و **مارتا كوفمان**، و قد اعتمدنا في تحليلنا على نظرية التكافؤ **لنايدا** التي رأينا أنها كانت ناجعة و ساعدتنا في تحليلنا، لأنها تقوم على مبدأ نقل المعنى الضمني و سد الفجوات اللغوية و الثقافية بشكل فعال بين اللغتين و إيجاد المكافئ الطبيعي الأقرب للنص المصدر. و بعد تحليلنا استخلصنا ما يلي :

- إن من أهم الصعوبات التي تواجه المترجم أثناء سترجة التعابير الاصطلاحية هي الإختلافات الثقافية التي تشكل تحديا حقيقيا في هذه العملية، أيضا صعوبة نقل المعاني الضمنية و المجازية و الإيحاءات الموجودة فيها.
- إن من أنسب الإستراتيجيات في سترجة التعبير الإصطلاحي هي **التكافؤ الدينامي لنايدا** كونه يركز على نقل المعنى نفسه، وخلق التأثير و التفاعل نفسه الذي أحدثه النص الأصلي على متلقيه في اللغة الهدف.
- كما استنتجنا أيضا خلال بحثنا، أنه يمكن للعبارات الاصطلاحية أن تساعد على تعلم

اللغات الأجنبية بشكل كبير، فهي تعطي للمتعلم فهما عميقا لاستخدام اللغة في سياقات معينة و تعزز مهارات الاستماع و القراءة و الكتابة و المحادثة.

- إن المعرفة باللّغة العربية تسهل فهم معاني العبارات الاصطلاحية باللّغة الأجنبية، فمن خلال فهمك للّغة العربية سوف تتمكن من التعرف على معاني العبارات الإصطلاحية في اللغة الإنجليزية بشكل أفضل، و بالتالي يمكنك أن تجد المكافئ الأنسب بفضل المعرفة باللّغة العربية.

و في الختام، نأمل أن نكون قد و فقنا في الإجابة على الأسئلة المطروحة في مقدمة بحثنا، كما نأمل أن يكون هذا العمل مفيدا للمزيد من الأبحاث في هذا المجال.

إن هذه الدراسة تفتح آفاق لأعمال بحثية أخرى في هذا المجال من خلال سترجة أعمال تلفزيونية أخرى، من أجل تسليط الضوء على كثرة التعابير الاصطلاحية في جميع اللغات واستعمالها بشكل عفوي في الكلام و تحديد الصعوبات التي تواجه المترجم خلال سترجتها واقترح حلول لتخطي هذه الصعوبات، كما يمكننا أن نقدم اقتراحات بمواضيع مذكرات تخرج لطلبة الماستر المستقبليين مثلا :

"صعوبات سترجة المصطلح الثقافي في الأفلام الأجنبية -فيلم Frozen أنموذجا- " "تحديات سترجة التعابير الاصطلاحية الشائعة في المجتمع الجزائري -مسلسل البطحة أنموذجا" .

## قائمة المصادر و المراجع

المدونة

(TBS Network). (2020, November 18). Friends. <https://fb.watch/qfpHJaj42y/?mibextid=Nif5oz>

القواميس

- ❖ <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>
- ❖ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>
- ❖ <https://idioms.thefreedictionary.com/>
- ❖ <https://www.collinsdictionary.com/>
- ❖ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>
- ❖ <https://www.merriam-webster.com/>
- ❖ <https://www.wordreference.com/fr/>

المراجع العربية

- ❖ إبراهيم أنيس ( 1984 ) "دلالة الألفاظ"، القاهرة، مكتبة الأنجلو المصرية.
- ❖ أبو سعد أحمد (1987)، معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية العربية القديم منها و المولد، بيروت، دار العلم للملايين.
- ❖ أحمد مختار عمر (1993) "أخطاء اللغة العربية المعاصرة عند الكتاب و الإذاعيين"، مصر، عالم الكتب.
- ❖ أحمد مختار عمر (1998) "علم الدلالة"، مصر، عالم الكتب.
- ❖ الحاج أحمد علي قاسم (2011) "أصول الترجمة"، عمان : دار الإعصار العلمي.

- ❖ القاسمي علي. (1979). التعابير الاصطلاحية والسياقية ومعجم عربي لها، مجلة اللسان العربي، عدد (1)، المجلد 17، 01-34.
- ❖ بدري سهام، (2012)، دور المقاربة المعجمية في اكتساب اللغة الانجليزية وعلاقتها بالترجمة : ترجمة طلبة الليسانس للعبارات الاصطلاحية نموذجاً، مذكرة لنيل شهادة ماجستير، جامعة الجزائر 2، الجزائر.
- ❖ خطاب حياة. (2020). ترجمة التعابير الاصطلاحية في النص الأدبي، مجلة "في الترجمة"، عدد(01)، المجلد 07، 105-122.
- ❖ خلوصي صفاء(1982)، معجم التعابير المعاصرة إنجليزي - عربي ، بغداد، دار الرشيد.
- ❖ دريس، محمد أمين. (2021). إشكالية ترجمة التعابير الاصطلاحية بين الإبداع و الاتباع : قراءة في ترجمة إحسان عباس لرواية موبي ديك لصاحبها هرمان ملفل من منظور التكافؤ الديناميكي، المجلة الدولية للترجمة الحديثة، العدد (9)، 1-13.
- ❖ شليغم، إبراهيم، (30 جوان 2021) "دعوة إلى الاهتمام بالتعابير الاصطلاحية و البحث فيها"، جريدة النصر، <https://www.annasronline.com/index.php/2014-08-09-10-34-08/179979-2021-06-30-11-01-49>
- ❖ صيني محمود إسماعيل، مختار طاهر حسين، سيد عوض الكريم الدوش (1996)، المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية عربي-عربي، بيروت، مكتبة لبنان ناشرون.
- ❖ عالم أحمد، (2015). سترجة الأفلام الوثائقية التراثية السياحية (وثائقي لأعراس الجزائر)، مذكرة لنيل شهادة الماستر في الترجمة، كلية اللغات الأجنبية جامعة تلمسان، الجزائر.

- ❖ عليان يوسف، (2014). التعبير الاصطلاحي في اللغتين العربية و الإنجليزية دراسة دلالية تقابلية، المجلة الأردنية في اللغة العربية و آدابها، العدد(1)، المجلد (11)، 261-300.
- ❖ عياد، علية عزت (1994)، معجم المصطلحات اللغوية، القاهرة، المكتبة الأكاديمية.
- ❖ قارة شيماء، بودفار صفاء،(2020)، ترجمة التعابير الاصطلاحية من الإنجليزية إلى العربية - نماذج مختارة-، مذكرة ماستر، جامعة عبد الحفيظ بوالصوف، ميله.
- ❖ كامل فايد وفاء (2007)، معجم التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة عربي-عربي، القاهرة، مكتبة لبنان أبو الهول.
- ❖ كريم زكي حسام الدين، (1985) "التعبير الاصطلاحي : دراسة في تأصيل المصطلح ومفهومه ومجالاته الدلالية وأنماطه التركيبية"، القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية.
- ❖ لاغة نور الدين، (2012)، الترجمة الفورية في المحافل الدولية ،مشاكلها و رؤاها المستقبلية من خلال أساليب الترجمة المحترفين، رسالة ماجستير، جامعة وهران، الجزائر.
- ❖ مركز أطلس العالمي للدراسات و الأبحاث (2003)، قاموس أطلس الموسوعي إنجليزي-عربي، القاهرة، مجموعة أطلس المحدودة.
- ❖ ناصر جيلالي، (2013)، إشكالية الترجمة في لغة الحاشية السينمائية، رسالة لنيل شهادة الدكتوراه في الترجمة، كلية الآداب و اللغات و الفنون، جمعة وهران، الجزائر.
- ❖ يوجين أ. نايدا، "نحو علم الترجمة"، تر. ماجد النجار (1976)، العراق، مطبوعات وزارة الإعلام.

المراجع الأجنبية

- ❖ **EnglishnQiya**(2 february 2024). DRIFT APART، يتباعد، افترق ينفصل تدريجيًا، يتباعد،  
[#learning #الانجليزية #englishidioms](https://www.youtube.com/watch?v=4wyY3_USDXs).from :  
[https://www.youtube.com/watch?v=4wyY3\\_USDXs](https://www.youtube.com/watch?v=4wyY3_USDXs)
- ❖ Eve Zyzik. (2009).teaching and learningIdioms : the bigpicture, clear news, university of California, santacruz.
- ❖ CHITRA, Fernando (2007), idioms and fixed expressions - Implications of cognitive linguistics for the selection of web-based teaching exercises, *Germany* : GrinVerlag.
- ❖ Cintas Jorge Diaz, and Ramael, Aline (2008), "Audiovisual Translation: Subtitling».
- ❖ GHAZALA, Hacen (2008), Translation as Problems and Solutions. A Text book for
- ❖ Merleau, Ponty (1983), «Le mot sous-titrage désigne dans un film parlant étranger présenté en version originale, la traduction condensée du dialogue projeté au bas des image.
- ❖ Michel, Marie (2006), Le vocabulaire du cinéma. « Le sous-titre est le texte placé en bas de l'image du film qui traduit les dialogues en langue originale. » : Armand Colin University Students and Trainee Translators, Beirut : Dar El Ililm Lilmalayin.
- ❖ New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language (1992, volumes 1, Home and Office Edition, Blacksburg, Virginia, United States).
- ❖ The Heinemann book of contemporary African short stories (1992, volum 1, Oxford : Heinemann, United Kingdom).
- ❖ ZYZIK, Eve. (2009). The role of input revisited: Nativist versus usage-basedmodels. L2 Journal, vol(1). 42-61.

## قائمة المصادر و المراجع

---

### مواقع إلكترونية

- ❖ <https://context.reverso.net/traduction/> شوهدت يوم 2023/11/02
- ❖ <https://translate.google.com/?hl=fr> شوهدت يوم 2023/11/11
- ❖ <https://www.perplexity.ai/search/> شوهدت يوم 2023/11/15
- ❖ Special Dictionary:<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/special>
- ❖ <http://www.claquetteforsubtitling.com>. شوهدت يوم 2023/11/ 25
- ❖ [https://www.special-dictionary.com/proverbs/source/r/romanian\\_proverb/151035.htm](https://www.special-dictionary.com/proverbs/source/r/romanian_proverb/151035.htm) شوهدت يوم 2023/12/12

مسارد لأهم المصطلحات

مسرد لأهم المصطلحات  
عربي-إنجليزي

الكلمة\العبرة باللغة العربية	مكافئها باللغة الإنجليزية
أ	
إبداع	Creativity
اختلاف	Difference
إستراتيجية	Strategy
استعارة	Metaphor
إعادة الصياغة	Paraphrasing
ت	
ترجمة	Translation
ترجمة حرفية	Literal translation
تعبير اصطلاحي	Idiomatic expression
تكييف	Adaptation
ث	
ثقافة	Culture
ج	
جمهور أصلي	Original audience
جودة الترجمة	Translation quality

د	
Accuracy	دقة
س	
Subtitling	سترجة
ض	
Ensure	ضمان
ل	
Linguistics	لسانيات
م	
Translator	مترجم
Content	محتوى
Synchronization	مزامنة
Term	مصطلح
Standard	معيار
Meaning	معنى
Metaphorical meaning	معنى مجازي
Literal meaning	معنى حرفي

Equivalent	مكافئ
Formal equivalent	مكافئ شكلي
Dynamic equivalent	مكافئ دينامي
Metalinguistics	ميتاليسانية
ن	
Source text	نص مصدر
Target text	نص هدف
و	
Formal unit	وحدة شكلية
Lexical unit	وحدة معجمية

مسرد لأهم المصطلحات  
إنجليزي - عربي

Term	Equivalent
<b>A</b>	
Audiovisual file	ملف سمعي بصري
<b>C</b>	
Captioning	تعليق صوتي
<b>D</b>	
Dynamic equivalent	تكافؤ دينامي
<b>E</b>	
Editing	مراجعة
Effect	تأثير
Equivalent	مكافئ
<b>F</b>	
Formal equivalent	مكافئ شكلي
Friends	أصدقاء
Intralinguistics	في نفس اللغة
<b>P</b>	
Principle of equivalent Effect	مبدأ التأثير المكافئ
Proofreading	مراجعة
<b>S</b>	
Segmentation	تقطيع

Subtitling	سترجة
<b>T</b>	
Theory and practice of translating	نظرية الترجمة و ممارستها
Toward a science of translating	نحو علم الترجمة
Transcription	تفريغ نصي

ملاحق







تهدف دراستنا الموسومة بـ "تحديات سترجة التعابير الاصطلاحية من الإنجليزية إلى العربية - سلسلة Friends للمخرج James Burrows أمونجا-" إلى البحث عن أفضل السبل لسترجة التعابير الاصطلاحية الإنجليزية الواردة في فيلم "Friends" إلى اللغة العربية، لذلك قمنا بسترجتها طبقا لاستراتيجية التكافؤ لنايدا بنوعها الشكلي و الدينامي. و في النهاية جاء البحث إلى إستنتاج مهم، حيث أظهر أنه من أجل نقل المعنى الصحيح و نفس التأثير للتعبير الاصطلاحي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، يجب على المترجم تعزيز معرفته الثقافية و مهاراته اللغوية في كل من اللغة المنقولة و اللغة المنقول إليها و أن يركز أيضا على نقل المعنى بما يناسب ثقافة اللغتين المصدر و الهدف.

الكلمات المفتاحية : تعابير اصطلاحية، "Friends"، سترجة، استراتيجية التكافؤ لنايدا، التكافؤ الدينامي، التكافؤ الشكلي، اللغة و الثقافة.

---

## Abstract

This study aims to bridge the linguistic and cultural gap by translating a selection of English idiomatic expressions, from the American famous film **Friends** into Arabic. So we carried out a study on fifteen idiomatic expressions, that is why we formulated this problematic question **how can idiomatic expressions be translated from English to Arabic and what are the challenges that the translator faces during this process?**, In order to respond to this question and the other ones, we have divided our work into two chapters. we have carried out by translating the fifteen idiomatic expressions by using Formal and Dynamic equivalent of Nida, it is the preferred strategy for preserving cultural context and meaning, and emerged as the most effective approach.

To accurately convey the intended meaning and emotional Impact of English idiomatic expressions in the target language, the translator must possess a deep understanding of both the source and target cultures.

**Key words: idiomatic expressions, translation, strategies, equivalence, formal equivalence, dynamic equivalence.**